



血手印

• 包公探案故事 續文 胡 興 繪圖 汪曉霞

上海人民美術出版社



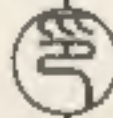
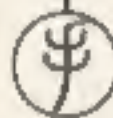
包公探案故事

血手印

編文 谷英
繪畫 汪殿清
編輯制作 鮑 配

上海人民美術出版社

探包公案



《血手印》為無名氏所撰。二十世紀六十年代將其改編為越劇，劇中男女主人公分別由越劇著名演員畢春芳、戚雅仙扮演，其中「法場祭夫」一出最令人動容。

該劇主要敘述富家王春，有女王千金，自幼許配林招得。後因林氏家道中落，王春遂蓄意橫婚。孰料其女甚賢，堅決不從。一日，她在花園中與林招得相遇，王千金訴述己名，對天盟誓，失不他適。復約定翌日夜間三更，令婢女在後花園中贈銀予林招得，不料當夜丫鬟行至園中，被人殺害。林招得如約而至，卻被婢屍絆倒，致兩手被血污。他大驚失色，歸家時，推門而入，因此門上留有血手印。

王春以謀財害殺罪誣告林招得。林招得竟以此血手印，而屈打成招。縣令草率定讞後，即將林招得押赴法場行刑。王千金不顧其父阻攔，披麻戴孝前去法場祭夫。正在千鈞一髮之際，包公從陳州放轡回來。他從法場吊回「人犯」，細加查究，最終查出真兇，平反了林家冤獄。





● 一 春光明媚，景色宜人，這天，開封西城富豪王春騎著馬帶著僕人出來游春。



1. Tiết xuân tươi sáng, cảnh sắc hữu tình, hóm hỉnh, phú hào Vương Xuân ở Tây Thành phủ Khai Phong cười ngựa dẫn người hầu ra ngoài du xuân.

三

● 二來到天潢橋，王春停馬觀景，正
看得出神，忽聽背後有人說：「你瞧！女
婿沿街賣水，岳父騎馬游春，這真是大不
均，地不平，半天下雨半天晴！」



Tên Hình Chiếu
0903.442144

2. Đi đến cầu Thiên Hân, Vương Xuân đứng ngựa ngắm cảnh, đang thu thái thả hồn, bỗng nghe sau lưng có người nói "Người xem! Con rể bán nước trên phố, nhạc phục cưới ngựa du xuân. Thật là trời không che bằng, đất không cho phẳng, vừa mưa vừa nắng!".



● 三 王春抬起頭來，祇見一個衣衫破爛的賣水郎下橋而去。他仔細一看，正是未過門的女婿林招得，不覺把眉頭皺成一個大疙瘩。



Tên Hình Chữ
0903.442144

3. Vương Xuân ngẩng đầu, chỉ thấy một chàng trai y phục rách nát đi xuống cầu. Nhìn kỹ, chính là con rể tương lai Lâm Chiêu Đức, bất giác cau mày.

四

● 四王春初了
一會，忽然掉轉馬
頭追上去，堆下笑
臉，招呼女婿。



4. Vương Xuân buồn phiền một hồi, sau đó quay ngựa đuổi theo, tỏ vẻ tươi cười, gọi con rể, nói rằng "Hiền tể! Hôm nay mời mẫu thân người đến nhà ta một chuyến. Chớ có quên đấy!".

五

● 五王爺說罷就走了。林招得心想：莫非是岳父看我貧困，要接濟我家嗎？心裏一高興，水也不去賣了，急急趕回家去。



Tên Dành Chấm
0903.447144

5. Vương Xuân nói xong đi luôn. Lâm Chiêu Bắc nghĩ bụng: chẳng phải là nhạc phụ thấy ta nghèo khổ, muốn tiếp tế cho nhà ta sao? Trong lòng vui mừng, cũng không đem nước đi bán, vội vàng trở về nhà.

兒呀！你平姓人
哪知人心險惡呀！

我看兵又定是要歸濟我
家，不然，他今天不會
滿面笑容地招呼我了。

● 六 林招得回家，把這事告訴了母親，林母
道：「你岳父何等勢利！去年你父親病死，接著
又遭一場大火，他看我家窮了，從此就沒有往來。」
這回忽然要我去，是不會有什麼好事的！」



Tên Hình Chiếu
0903.342144

6. Vương Chiếu Đắc về nhà, kể việc ấy cho mẫu thân. Lâm mẫu nói "Nhạc phụ người vụ lợi! Năm ngoái phụ thân người bệnh chết, sau đó lại gặp hỏa tai, hẳn thấy nhà ta nghèo, từ đó không đến. Đồng nhiên muốn ta đến, không biết có việc gì?". Chiếu Đắc nói "Con nghĩ nhạc phụ định tiếp tế cho nhà ta, nếu không, hôm nay hẳn đã không tươi cười gọi con". Lâm mẫu nói "Con ơi! Con còn trẻ sao biết được lòng người hiểm ác!".

三 中 七

● 七 第二天，林母來到王家。管門家人見些把她當做了叫化婆，等問明是親家太太後，這纔通報進去。



Trần Đình Chấn
0903.442144

7. Hôm sau, Lâm mẫu đến nhà họ Vương. Gia nhân canh cửa thấy một bà già gọi cửa, sau khi hỏi rõ biết là thông gia, mới vào thông báo.

五 中 六

● 八王爺把林母請進來，
舉茶讓座，殷勤接待。林母又
見家人端來一盤銀子，心想
王爺果真發善心了嗎？



Tekn Dinh Uthor
0907 312 13

8. Vương Xuân mời Lâm mẫu vào, mời ngồi uống trà, ân cần tiếp đãi. Lâm mẫu lại thấy gia nhân bưng đến một mâm bạc, nghĩ bụng: Vương Xuân quả thật có lòng thiện sao?

五 中 六

● 九 哪知！春肥了！拱說：「瘦了，怨我買

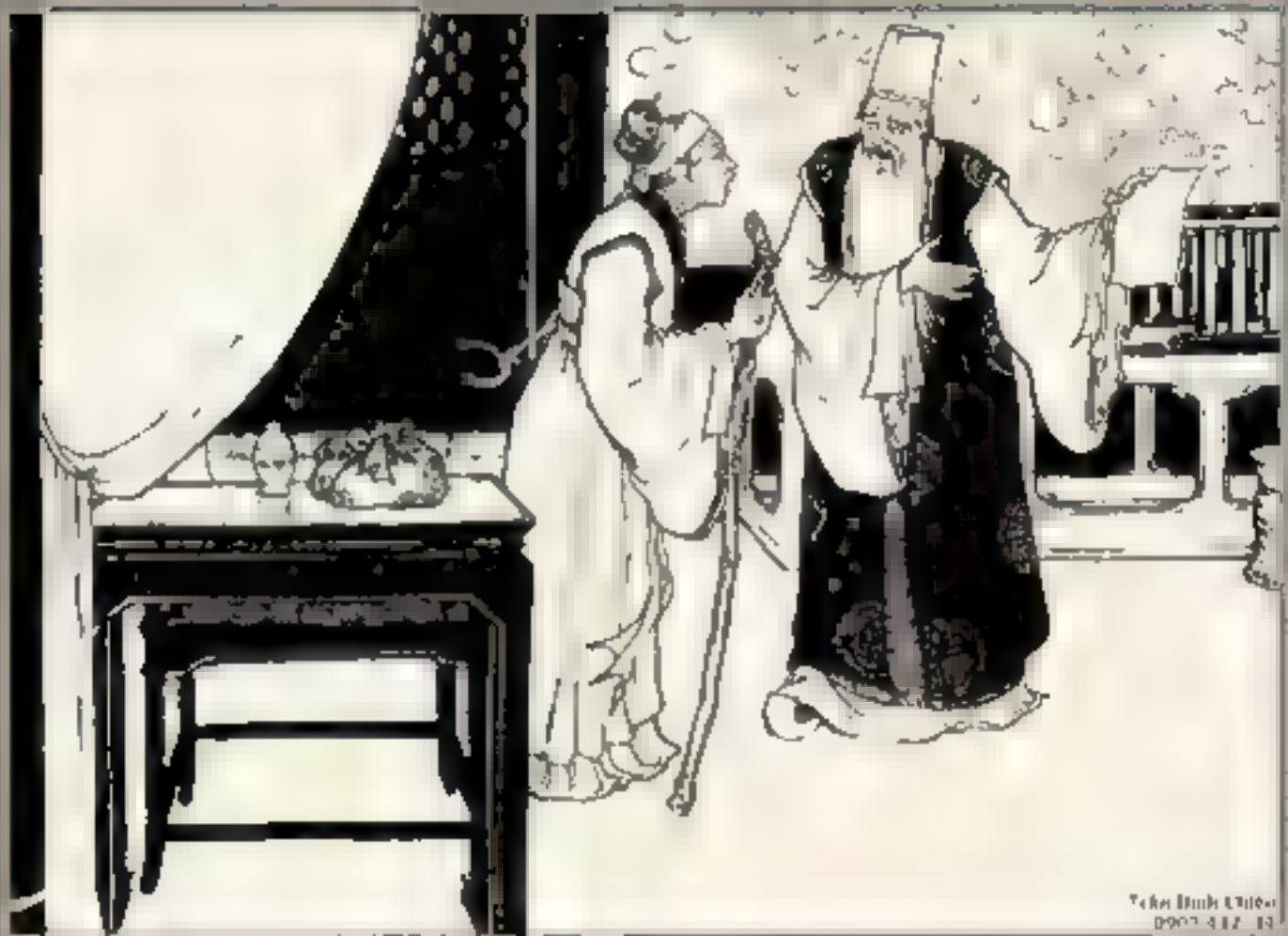
昧！現在你與兩家談高不相稱，祇怪當時訂定了
這門親事，我願奉贈『銀』一兩，消瘦了為今郎
另娶媳婦吧！」林母聽了，氣得半晌說不出話來。



Tên Hình Chữ
0901 312 13

9. At ngờ Vương Xuân chấp tay nói rằng "Tán tấu, đừng giận ta! Nay ta và người hai nhà giàu nghèo không tương xứng, chỉ vì đã lỡ ước định việc thành thân. Ta nguyện dâng tặng năm mươi lạng bạc trắng, xin tấu tấu đề lệnh lang lấy vợ khác!". Lâm mẫu nghe xong, tức giận mãi không nói nên lời.

● ○ 林母頓料著站起來說：「當初這門親事，原是你提的。現在倒嫌我家窮了。」存一你：「你好勢利！」——存一拿扇婚書，壓著臉皮說道：「當初算我錯了，請娘子在這上面蓋個印吧。」

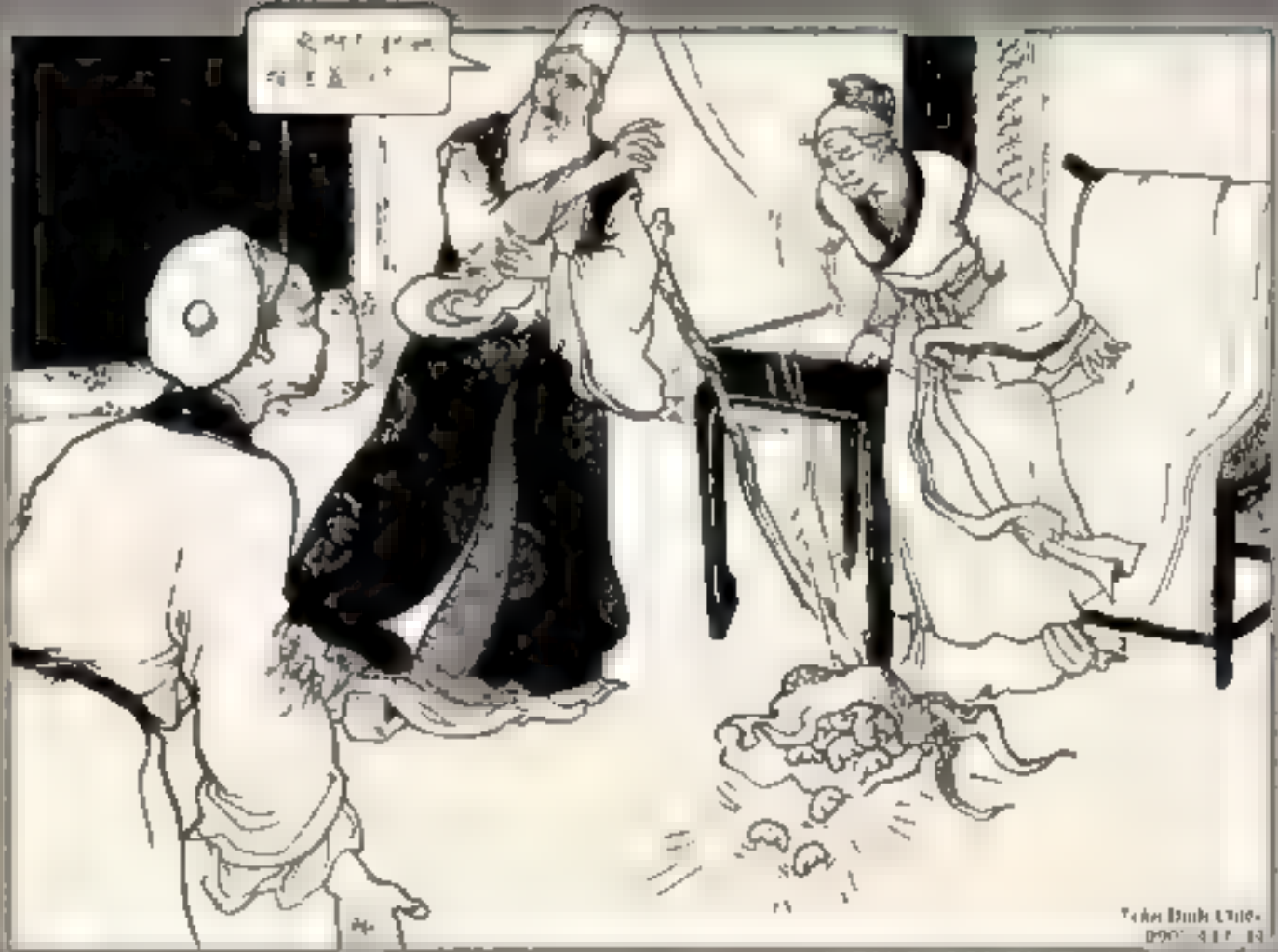


Tekn. Đình Xuân
0907 312 13

10. Lâm mẫu lấy bấy đứng dậy nói "Khi xưa việc thành thân là do người, nay khinh nhà ta nghèo. Vương Xuân! Người... người thật vạ lợi!". Vương Xuân tay cầm giấy tờ hôn, nghiêm mặt nói "Khi xưa ta nhầm lẫn. Mời tẩu tâu điểm chỉ lên đây".

五 中 六

● 林母氣極了，拿來把婚書丟去，又把銀子推翻，喘著氣說：「我林家人窮心小，千補千道幾個銀錢！你要結婚，休想！」王春嬌羞成怒，立刻罵罵了那驕而曰：



Trần Đình Khoa
0901 311 13

11. Lâm mẫu tức giận tới cùng, cầm giấy tờ hôn nôm xướng đất, lại bắt đổ mâm bạc, tức giận nói rằng "Người họ Lâm ta nghèo nhưng chỉ không nghèo, không thêm mấy lượng bạc này! Người muốn hủy hôn, đừng hỏng!". Vương Xuân ngược ngung tức giận, mặt mày lập tức lập về dữ tợn, gọi rằng "Hãy đến đây! Bất kỳ phải điem chi!".

五 中 三

● 家人 備血
上，林母被強逼在退婚
書上敲了手印，庶事恰
巧給丫環喊拜看見了。



12. Gia nhân chạy đến, Lâm mẫu bị bức điểm chỉ lên giấy từ hôn, kêu lên rằng “Àu tặc! Còn.. còn có vương pháp sao?”. Việc ấy vừa khéo bị a hoàn Tuyết Xuân trông thấy.

五 中 六

● 一三 瑞春是王千金兒
王千金的貼身丫環。她慌忙
奔到閨樓，把這事告訴王千
金。王千金吃了一驚。

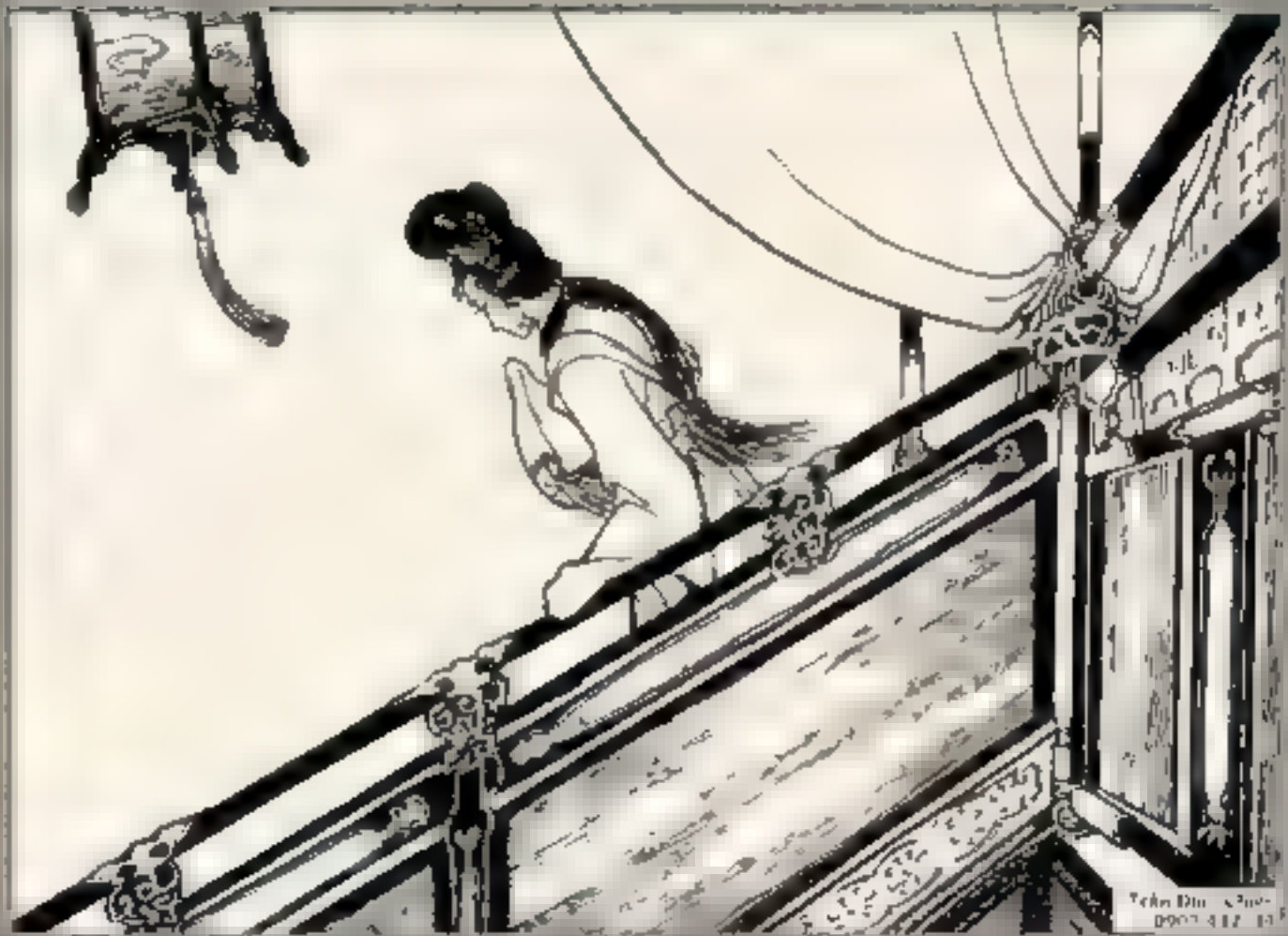


Tâm Bình Studio
0907 312 13

13. Tuyết Xuân là a hoàn thân cận của Vương Thiên Kim con gái Vương Xuân. Nàng vội vàng chạy đến Khuê
lầu, đem việc ấy kể cho Vương Thiên Kim. Vương Thiên Kim kinh hãi.

五 中 乙

● 四下千金立刻到樓下去勸慰父親，她
邊止邊流著眼淚，想起當年時和招得一起讀書，
遊戲的情景，招得誠實可愛的而圖立刻浮現出
來，她怎麼也不肯肯信父親，慰慰別嫁。



Yen Din - 4200-
0907 412 13 5

14. Vương Thiên Kim tức khắc xuống lầu đi khuyên can phụ thân. Nàng vừa đi vừa khóc sụt sùi, nghĩ đến hồi nhỏ cùng Chiêu Dắc đọc sách, vui đùa, tình yêu thực sự đối với Chiêu Dắc lập tức dâng lên. Nàng thế nào cũng không chịu bội tín bội nghĩa, tử hờn lấy người khác.

五 中 三

● 五走到廳，便問父親
「爹，聽說林家伯母來了？」
林「啞」的聲冷笑：「這叫仁
破嘴，早給爹攔回去了！」



15. Đi đến sảnh, bèn hỏi phụ thân rằng "Cha! Nghe nói Lâm gia bà mẫu đến đây phải không?". Vương Xuân ở một tiếng lạnh nhạt nói "Mẹ già đó ha? Cha đã đuổi đi rồi!... Con ơi! Lâm Chiêu Bắc nghèo đến nỗi giày không có mà đi, áo không có mà mặc, bán nước kiếm sống. Ta sao nỡ lòng để người chịu khổ. Việc thành thân của người ta đã hủy rồi".

五 中 六

● 六 搜 著，他 拿 著 婚 書 向
女 兒 問 了 婚，說，「 窮 叫 化 婆 已
在 婚 書 上 蓋 了 手 印，她 不 敢 也 再
叫 她 說，」 說 完，呵 呵 大 笑 起 來。



Yehsin Studio
0900-817-13

10. Sau đó, hắn cầm giấy tờ hôn đưa ra trước mặt con gái, nói rằng "Mẹ già nghèo khổ đã điểm chỉ lên giấy tờ hôn rồi, mẹ không điểm chỉ cũng bắt mẹ phải điểm chỉ". Nói xong, ha ha cười lớn.

五 中 六

● 七 王千金
又氣又急，冷不防
抽過那嬌容，卜
剛卜斷得粉碎。



17. Vương Thiên Kim vừa giận vừa lo, bất ngờ giăng lấy giấy tử hôn, xé nát thành mấy mảnh. Vương Xuân nói "Sao? Người... người điên à!".

五 中 三

● 八王千金說「女

兒不嫌林家貧窮，情願到林
家去吃苦！」說罷轉身就走，
直氣得十拜頓腳吹淚。



19. Vương Thiên Kim nói "Con gái không khinh Lâm gia nghèo khổ, tình nguyện đến Lâm gia sống khổ sở". Nói xong quay người đi luôn, Vương Xuân tức giận giậm chân nói rằng "Thiên nhân! Người... người dám trái lệnh cha!".

五 中 六

● 九王千金回房，想到剛離父親，
林母叫化壁，說林招得鞋無跟，衣無襟，
她就從箱內搜出亡母，亡兄生前穿的衣鞋
四套，另拿白銀十兩，叫媒人送往林家。



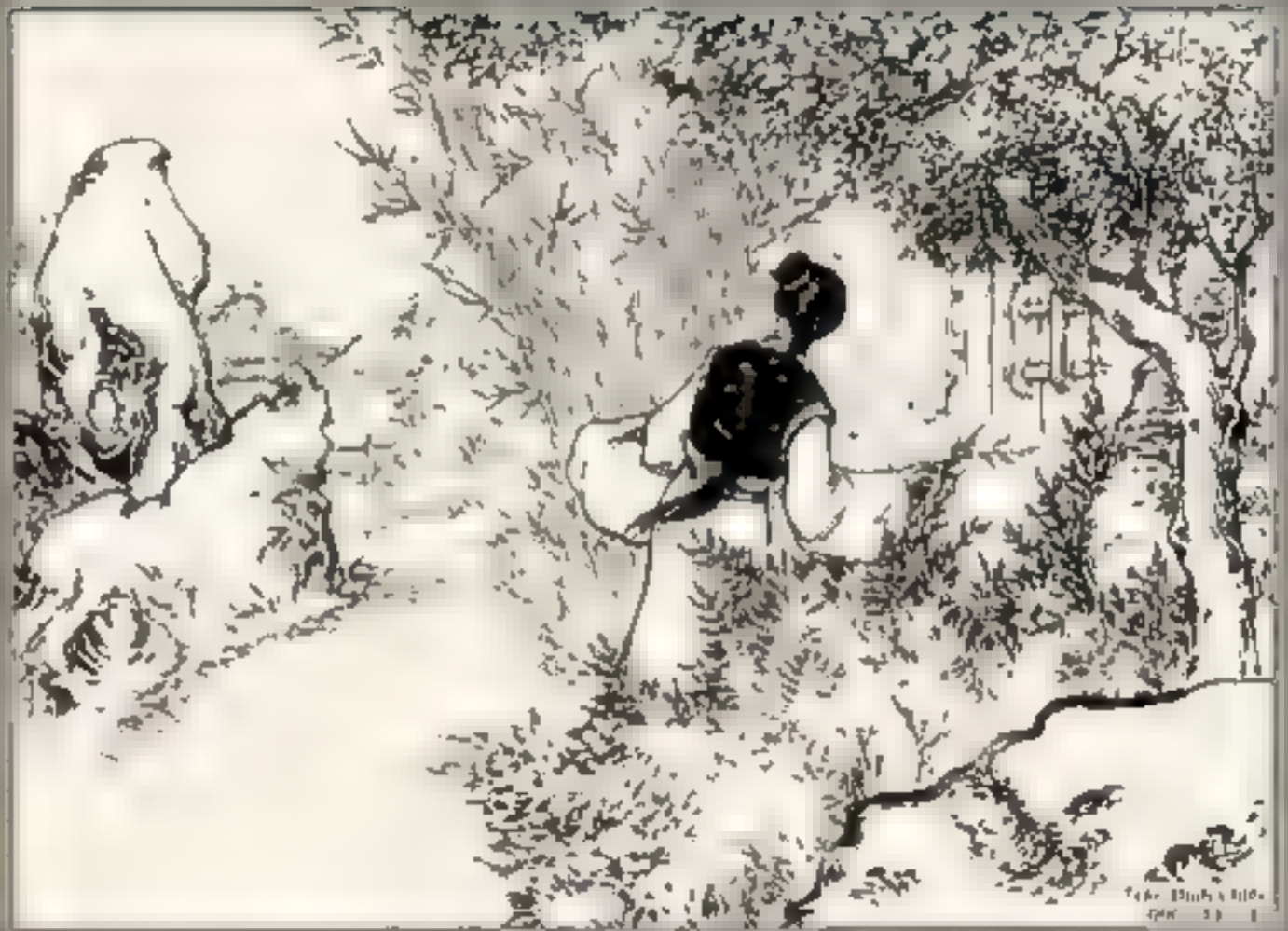
Yehsin Books
0903 412 13

19. Vương Thiên Kim về phòng, nghĩ vừa rồi phụ thân mắng Vương mẫn là mẹ già, nói Lâm Chiêu Đức không có giày đi, không có áo mặc, nàng liền lấy trong hòm ra các thứ giày áo của mẹ, của chị sinh thời vẫn mặc, lại đem ra mười lạng bạc trắng, bảo Tuyết Xuân đưa đến nhà họ Lâm.

五 十 三

● ○ 第 八

早，雪停擺了，個包
紙，懶懶地開了花園
後門，朝林家走去。



20. Sáng sớm hôm sau, Tuyết Quân xách tay nải, lén rời cửa căn hoa viên, nhằm hướng nhà họ Lâm mà đi.

五

● 她找
到林家，見了林
家嫂了，打開包
袱，說明來意。



74 6th Avenue, Suite 100
New York, NY 10013

21. Nàng tìm đến nhà họ Lâm, gặp mẹ con nhà họ Lâm, mở tay túi ra, nói rõ ý định đến đây, bảo rằng "Lão thái thái! Tiền thư nhà tôi không chịu tư hôn, giấy tư hôn cũng đã xé rồi... Y phục, vàng bạc này là tiền thư bà tôi đưa đến".

五 中 六

● 嘴裡滿了幾句話就匆匆走了。林招財喜得換上女鞋。林母也很高興，在旁囑道：「祇說荒地牛敗草，沒想到這樣一個勢利的父親，竟會生出賢德的女兒來！」



Đầu tiên 1/10/01
0901 31x 13

22. Tuyết Xuân nói mấy câu rồi vội vàng đi. Lâm Chiên Đức vui vẻ thay giày áo, Lâm mẫu cũng rất cao hứng, ngồi một bên than rằng "Chỉ nghe nói hạn hán tính ra cô bé, không thể nghĩ rằng phụ thân vợ lợi như thế, lại sinh được con gái hiền đức".

五 中 三

● 外面 群穢穢

外嚷嚷哈哈地放風箏，林
相得看了心曠神怡的，勾
起了他的興致。



Tên Bức Tranh:
0907 317 13

23. Bên ngoài đám trẻ con hò hét thả diều, Lâm Chiên Bặc thấy lòng nao nao, Hên tưởng đến lúc hưng khởi của hên khí xưa.

五 中 三

● 二十四日下午，林國得
做了一個五彩風箏，到外面放
起來。可也掃興，風箏落在
家花園裏，給樹木掛住了。



Chân Định Chấn
1997 3 1 1

24. Đến chiều, Lâm Chiêu Đức làm một cái diều ngũ sắc, ra ngoài thả. Lúc thả, diều rơi xuống hoa viên một ngôi nhà, mắc vào cành cây.

五 中 三

● 五 五 巧花園門樓掩著。
林招得走地花園，爬一樹去拿風
箏，哪知不留意，右腳上的鞋
子「嘎」的，發落下去。



Yeh Hsin Chiao
0907 312 13

25. Vừa may cửa hoa viên khép hờ, Lâm Chiêu Bức đi vào hoa viên, trèo lên cây gờ diều. Ai ngờ không cẩn thận, chiếc giày ở chân phải cạch một tiếng rơi xuống dưới đất.

● 人正在這時候，花園裏走出一位年輕美麗的小姐，頭戴林柏樹祇好停在樹上，動也不敢動。



26. Đùng lúc ấy, bên trong hoa viên đi ra một tiểu thư trẻ tuổi xinh đẹp, khiến Lâm Chiêu Bắc ngồi yên trên cành cây không dám động dấy.

五 中 三

● 七 更急人的是，掉落在地的鞋子被這位小姐發現了。祇見她拾起鞋子，左看右看，自語道：「真是她自己做了人情，瞞著我把這鞋送給窮儒了。」這時從觀音後面又走來一個丫環。



Trần Đình Thọ
1990-3-12-13

27. Lập tức, chiếc giày rơi dưới đất bị tiểu thư ấy phát hiện. Chỉ thấy nàng nhặt chiếc giày, xem đi xem lại, tự nhủ rằng "Hình như nàng có nhân tình, lừa ta đưa giày cho thư ông". Lúc ấy từ sau ngọn giả sơn lại có một s hoàn đi ra.

五 中 乙

● 八林拍胸見了那丫■小■

仍，後來兒、祖賣問丫■，纔知

她就是「千金」，幾年不見未婚是，

今主見面，竟妙對面不相識了。



Tên Anh Chữ
năm 31

28. Lâm Chiêu Đắc không nhận ra a hoàn ấy, sau đó thấy tiểu thư trách hỏi a hoàn, nói rằng "Tuyết Xuân! Người quả to gan! Đưa giày cho ai?", mới biết nàng là Vương Thiên Kim. Mấy năm không gặp vợ chưa cưới, hôm nay diện kiến, đối mặt mà không hay biết.

五 中 三

● 一九 林拍樹連忙轉頭奔解圍。
兩人聽得樹上有人說話，吃了一驚。
拍頭奔去，只見小童吶喊起來，一
千金頓時飛得滿臉通紅。



29. Lâm Chiêu Đắc liên vợ thay Tuyết Xuân giải bày, nói rằng "Tiểu thư, nàng không nên trách mắng ấy". Hai người nghe thấy có người nói trên cây, kinh hãi, ngẩng đầu nhìn, Tuyết Xuân không khỏi hét lớn rằng "Trời, là Lâm cô gia! Sao chàng ở đây?", Vương Thiên Kim lập tức ngượng đỏ mặt.

五 中 三

● ○ 林柏樹從樹上下來。
說著 雙腳說道 我的風箏被
掛在這樹上了 啊 你快把
金手下的鞋子拿來遞給他。



Trần Văn Chương
1955

30. Lâm Chiêu Đắc từ trên cây nhảy xuống, có một bên chân lên nói rằng "Cái diều của ta bị mắc ở trên cây...". Tuyết Xuân vội lấy chiếc giày trong tay Vương Thiên Kim đưa cho hắn.

五 中 三

● 嘴春嘴嘴地推說有事
走開了。王下金無意和未婚人
姻相連。將「百萬兩」不知從
何說起。還是林招財先開了。



• Anh Đình Việt •
1997 3 12 13

31. Tuyết Xuân nói có việc rồi đi. Vương Thiên Kim cũng chồng chưa cưới tương phùng, nhất thời ngàn lời vạn ý, không biết nên nói gì. Lâm Chiên Đặc mở miệng trước, nói rằng "Đa tạ ý tốt của nàng, bác Tuyết Xuân đưa giày áo, tiến bạc đến...". Vương Thiên Kim bảo "Đó là việc nhỏ, chàng hà tất phải dễ tâm!".

五 十 三

● 千金向樹林表明了心跡，
說她已把財物賣了，還準備了五十兩
黃金，要送給樹林，叫他快來迎娶。
說了彩禮聘金，不怕她父親不答應。



32. Vương Thiên Kim tỏ rõ tấm lòng với Chiêu Dắc, nói rằng đã xé giấy tờ hôn, còn chuẩn bị năm mươi lạng hoàng kim, muốn tặng cho Chiêu Dắc, báo hán man đến đón dâu, nói là cô vàng bạc sinh lễ, sẽ không sợ phụ thân nàng từ chối. Lâm Chiêu Dắc nói "Tiểu thư đối với ta ân tình thế, ta sẽ vĩnh viễn không quên!". Vương Thiên Kim báo "Chỉ cần chàng biết thiếp không phải người khinh nghèo tham giàu là được".

五 中 己

● 王千金想上樓去取黃金，可是怕給人撞見，生出事非，想叫雪春送去，路上也有不便，正在躊躇，忽聽得背後有 陳察察的響音，兩人卻吃了驚，連忙回頭去看。



Tên Hình Chữ
ĐỒ 312 1

33. Vương Thiên Kim muốn lên lầu lấy hoàng kim, nhưng sợ có người gặp, lại sinh ra lắm chuyện, muốn bảo Tuyết Xuân đem đến, thì cũng bất tiện. Đang trè trờ, bỗng nghe sau lưng có tiếng động lạ, hai người đều kinh ngạc, liền vội quay đầu nhìn xem.

五 中 六

● 三四可是沒有發現人跡，祇有風吹著假山旁
邊的竹林，發出颼颼的聲音，兩人這纔定下心来。
王千金叮囑說：「林郎，這黃金你自來取吧，今
夜更，拍千為號，我叫雪琴在這兒等你。」



Thanh Bình Chiếu
1990. 3. 1. 1

34. Nhưng không có ai xuất hiện, chỉ có gió thổi trong rừng trúc bên cạnh ngọn giả sơn, phát ra âm thanh vi
vu, hai người mới yên tâm. Vương Thiên Kim nói rằng "Lâm lang, hoàng kim ấy chàng nên tự đến lấy, canh ba
đêm nay, vỗ tay làm hiệu, thiếp sẽ báo Tuyết Xuân đợi chàng ở đây".

五 中 三

● 上 姨又恐怕黑夜裏認不清面
貌，就從頭上拔下一支金釵，交給招
得，讓招得憑著金釵向傭存取黃金，
招得收了，兩人纔依依不捨地分別。



Thanh Binh Chien
1980. 3. 1

35. Nàng lại sợ trong đêm tối không rõ diện mạo, liền gỡ một cái trâm vàng trên đầu, giao cho Chiêu Đắc, nói Chiêu Đắc dùng cái trâm vàng làm bằng để nhận hoàng kim tử Tuyết Xuân, bảo rằng "Thiếp trông thấy cái trâm vàng là biết chàng đã nhận được hoàng kim". Chiêu Đắc nhận lấy, hai người mới bịn rịn chia tay.

五 十 三

● 八 林招梅回到家中，把過
兒千金和相的贈金的事告訴了母
親，細計算著用多少錢去贖來卜聘，
林母聽了，也替兒子高興。

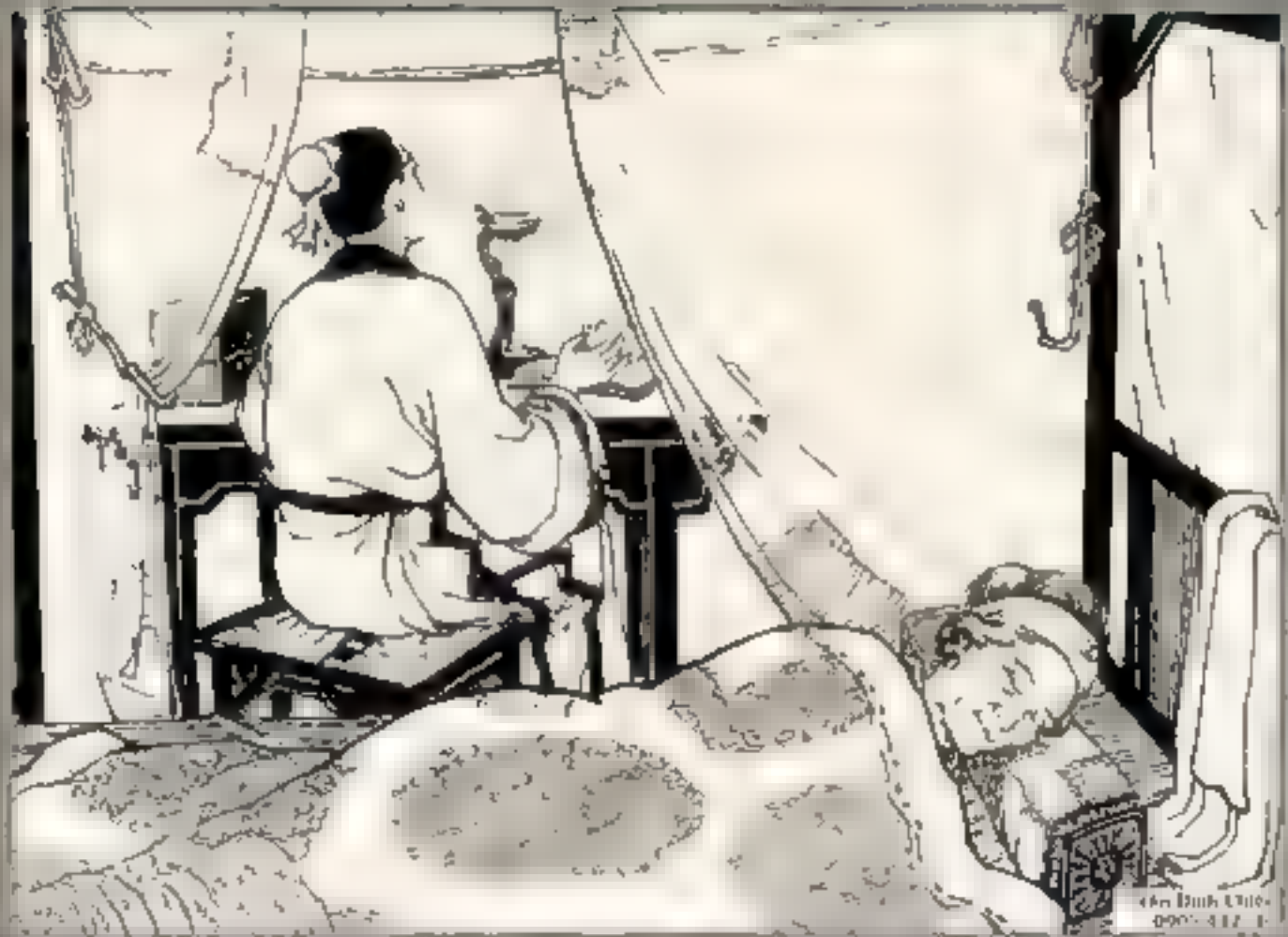


Yeha Hinh Uthor
1997-3-1

36. Lâm Chiêu Đắc trở về nhà, đem việc gặp Vương Thiêm Kim được tặng vàng kể cho mẫu thân, định dùng một ít tiền sắm sinh lễ. Lâm mẫu nghe xong, cũng vui mừng cho con.

五 中 六

● 三七 這大夜晚，林相得
雖然像平時一樣在油燈下看書，
但總覺得進人，老屋響起耳
朵，等著更樓的打更聲。

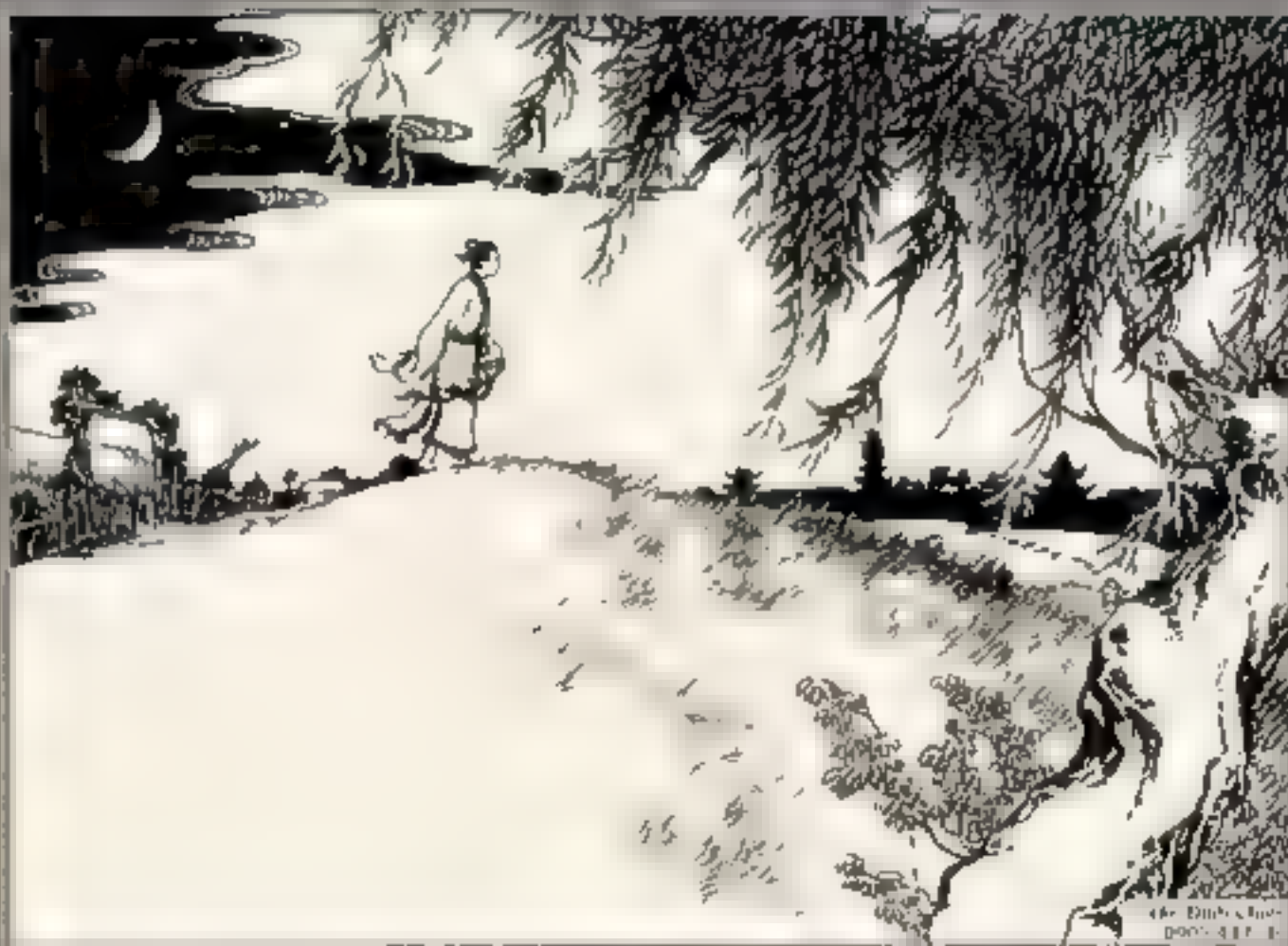


4th Edition 2010
0000-332-1

37. Chiều tối hôm ấy, Lâm Chiêu Đặc tuy vẫn như thường lập thấp đèn đọc sách, nhưng trong lòng thấp thỏm, cứ gióng tai, đợi tiếng trống canh trên lầu.

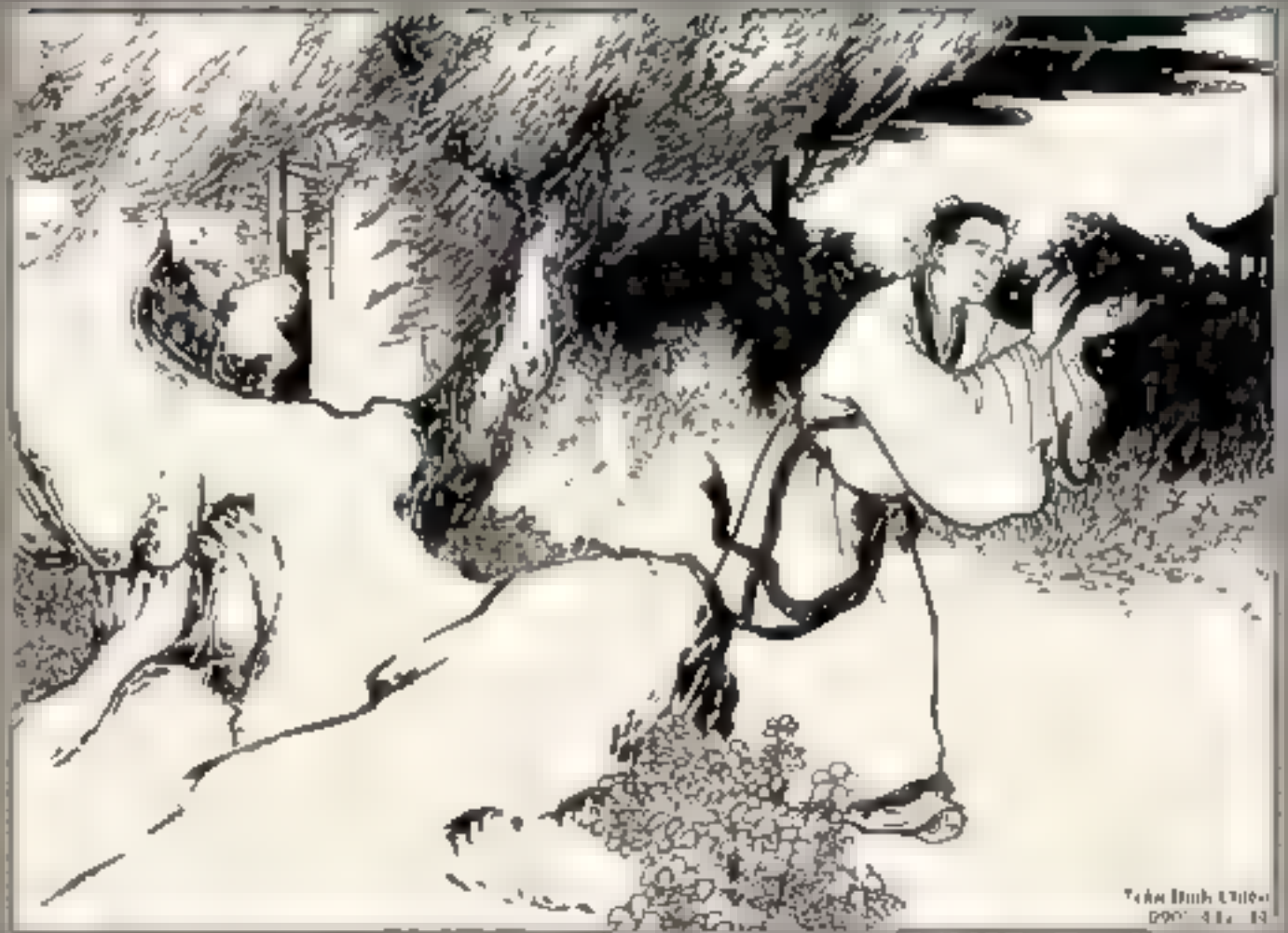
五 中 六

● 三八 一晚更樓打了三
響，林招得此身就跑，這人
正是月初，一響新月，半
暗半明，他祇好摸黑走去。



480 481 482

38. Nghe trên lầu đánh ba tiếng trống canh, Lâm Chiêu Đức đứng dậy rồi chạy đi. Hôm ấy là đêm tháng ba, trăng hình lưỡi liềm, nửa sáng nửa tối, hắn đành lén mò mà đi.



Trần Đình Chú
1990. 3. 1. 13

● 三九 來到王家花園，走飛盧
掩的園門，走幾步拍三掌，又拍三
掌，卻沒有回音。林拍得想，莫非
這事已被她父親知道，壞事了？

39. Lần mò đến hoa viên Vương gia, bước vào cửa vườn khép hờ, đi vài bước rồi vỗ tay ba cái, lại vỗ ba cái nữa, vẫn không có hồi âm. Lâm Chiêm Đặc nghĩ: hay là việc ấy đã bị phụ thân nàng biết, hỏng mất rồi?



Trần Đình Sử
0907 312 1

● 四〇 又想慢許

就存來遲了。就繼續拍著
掌榻進去，突然，他的腳
不防給什麼東西絆了，跌

五 中 三



40. Lại nghĩ rằng: hoặc là Tuyết Kiều đến muộn. Liền tiếp tục vỗ tay đi vào, đột nhiên, chân hắn vấp phải vật gì đó.

五 中 三

● 四一 林拍得跌下去，覺得軟綿綿的雙手一摸，仔細一看，啊呀！竟作已被人殺死在地！胸口上，濕漉漉的鮮血，沾了他一手，嚇得他魂飛魄散。



Chen Sheng 1910
0900 412 13

41. Lâm Chiêu Đắc ngồi xuống, thấy mềm mềm như vải, hai tay lần mò, nhìn thật kỹ, chao ôi Tuyết Xuân đã bị giết chết nằm trên một đất, máu tươi đầy ngực, dính ca vào tay hắn, hắn sợ hãi hồn tiêu phách tán.

五 中 六

● 四二人命案
子，來緊自身附
了！林柏樹跳起身
來食皇地地出花園。



Trần Đình Thiên
0907 314 1

42. Đã có án mạng, còn lên tụy đến miếu Lâm Chiêu Đế đứng dậy kinh hoàng chạy ra khỏi hoa viên.

五 中 六

● 四 他跌跌撞撞地跑
到家門口，伸手打門，不想
就在門上留下血手印。林母
聞聲開門出來。



Yeh Shih Chio
0907 312 13

43. Hán lật đật chạy đến cửa nhà, dùng tay đập cửa, không ngờ trên cửa lưu lại dấu tay máu. Lâm mẫu nghe tiếng mở cửa đi ra.

五 中 六

● 四四 招得擒賊賊裏，回手把
門關上，倚在門旁，直喘氣。林母
剛問了句，猛見兒子面如紙灰，
前襟上染滿了血，不覺大驚。



Yên Đình 1710-1
0901 312 13

44. Chiêu Đức chạy vào nhà, dùng tay khấn cửa, tựa lưng vào cửa thở hổn hển, nói rằng "Ôi, con sợ đến chết mất!", Lâm mẫu vội hỏi một câu rằng "... Ha, con làm sao vậy?", chợt thấy con trai mặt xám như tro, vạt áo trước dính đầy máu, không khỏi kinh hãi.

五 中 六

● 四上 招得把剛備的情形結結已說了一遍，林母也驚歎了。半晌她忽然省悟過來，認為這屋上存父女同謀，殺人慘禍，想齊招得性命，她慌忙叫兒子脫下血衣，把血藏了起來。



45. Chiêu Đắc đem tình hình vừa rồi nói một lượt, Lâm mẫu kinh ngạc. Hồi lâu bà đột nhiên tỉnh ngộ, nhận ra là cha con Vương Xuân đồng mưu, giết người đồ vợ, muốn hại tính mạng Chiêu Đắc. Bà vội vàng bảo con trai cởi áo dính máu, đem giấu nơi kín, nói rằng "Một tiểu thư khước các, dùng đến hoàng kim làm gì? Hễ rằng cha con nàng bày kế... Trời thương nhà họ Lâm ta cho tránh được tai vạ, để con chạy được vớ đây!".

五 中 三

● 四六 不料天降家變，
公淨到處緝捕兇手。他們
在林家門上發現了血手印，
立刻據此門來。



46. Không ngờ trời vừa sáng, công sai đi tìm hung thủ. Bọn họ phát hiện trên cửa nhà họ Lâm có dấu tay máu, lập tức xông vào cửa.

五 中 三

● 四七 公孫冲到屋裏，
祇見母子兩人，在那裏啼哭
發抖，立刻搜會起來，果然
在箱子底裏抄出一件血衣。



47. Công sai xông vào nhà, chỉ thấy hai mẹ con, run rẩy ở bên trong, lập tức lục soát, quả nhiên phát hiện ở đáy hòm một chiếc áo dính máu.

五 中 三

● 四八 不容林招得分開，眼
鍊條「喉嚨哪」早食了他的肚
子，公差推開林招，喝「聲
走」，就把林招得抓去了。

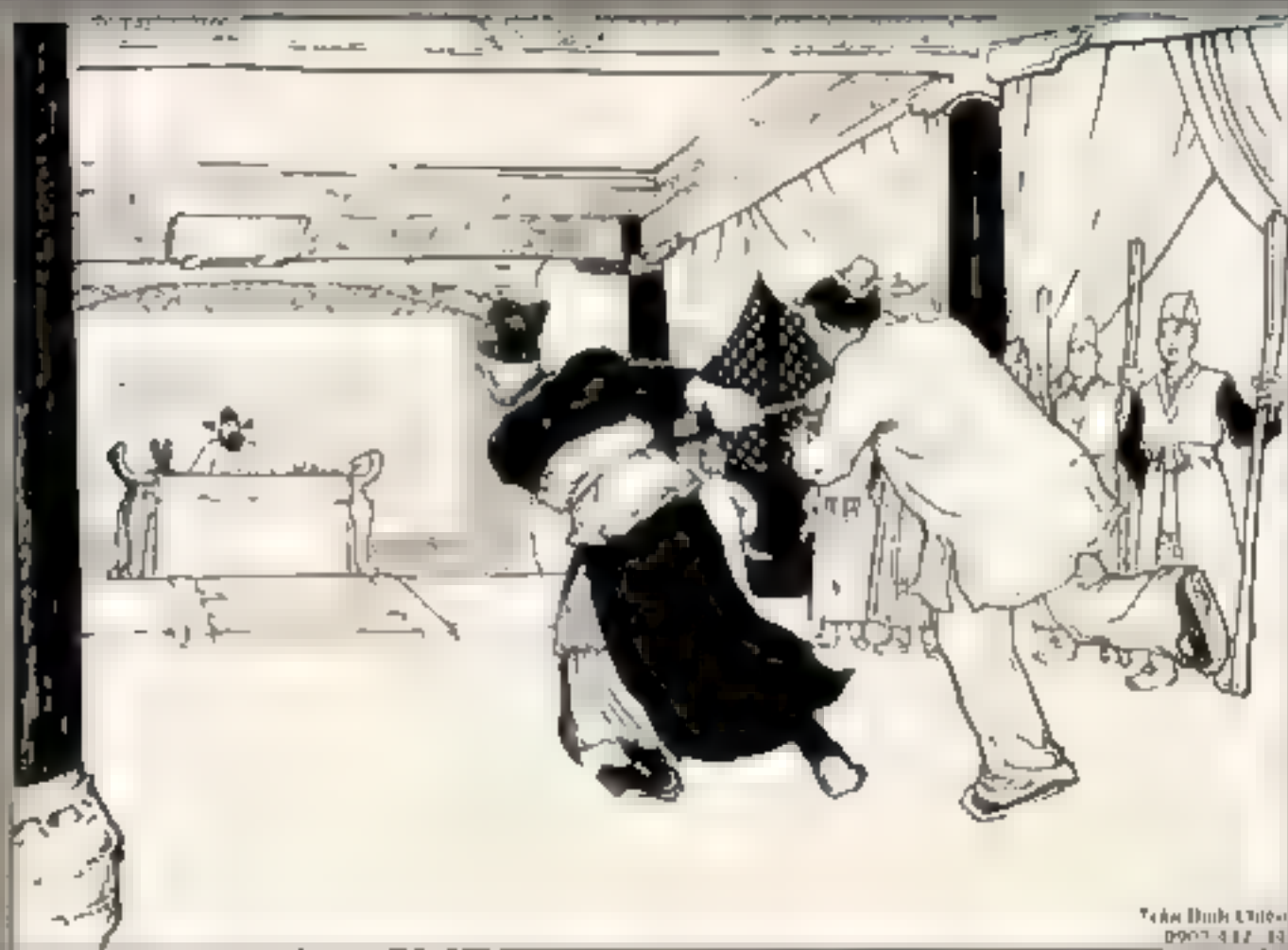


48. Không để Lâm Chiêu Bắc phân giải, xích sắt đã quàng lên cổ hắn. Lâm Chiêu Bắc nói "Mẹ ơi...", Lâm mếu máo rằng "Con ơi, con đèn sách suốt ngày, tự chuốc lấy đại họa rồi!", Công sai đẩy Lâm mếu máo ra, quát một tiếng "Đi!". Rồi bắt Lâm Chiêu Bắc đi.

48. Không để Lâm Chiêu Bắc phân giải, xích sắt đã quàng lên cổ hắn. Lâm Chiêu Bắc nói "Mẹ ơi...", Lâm mếu máo rằng "Con ơi, con đèn sách suốt ngày, tự chuốc lấy đại họa rồi!", Công sai đẩy Lâm mếu máo ra, quát một tiếng "Đi!". Rồi bắt Lâm Chiêu Bắc đi.

五 中 六

● 四九 一 斧頭槍破拉，肥相得
帶到開封府。府尹包公恰巧到陳州
放糧去了，由國舅薛超代理。薛超
聽說捉住了兇手，立即升堂。



Tân Đình Chiếu
0907 312 13

49. Trên đường lải xênh xịch, đưa Chiêu Dắc đến phủ Khai Phong. Phủ đoàn Bao Công vừa khỏe đang đến Trấn Châu phát lương, đã Quốc cửu Bộ Siêu xử lý công việc. Bộ Siêu nghe nói bắt được hung thủ, lập tức thăng đường.

五

五〇 林拍桌連聲喊冤，他把
存銀箱，三千金贈金的銀木，照
實講了。林拍桌道：「住口！血手
血衣，鐵證如山，還要狡賴！」

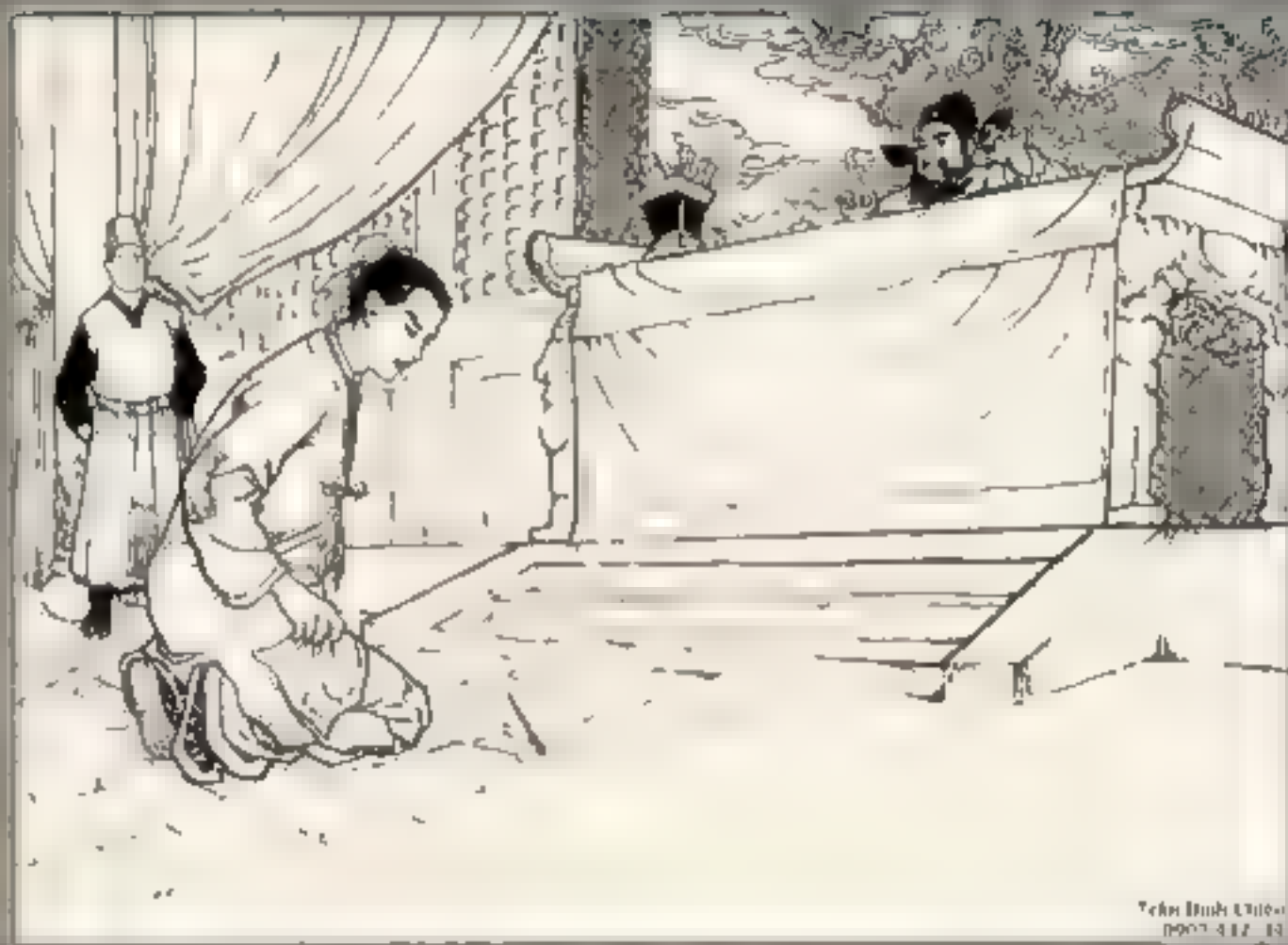


Tên Hình Lữ Sơn
0001 4 4 13

50. Lâm Chiêu Đắc liên kên oan, hán đem đến đônđi việc Vương Xuân tử hôn, Vương Thiên Kim tặng vàng, thành thực nói ra. Bộ Sát quất rằng “Cầm mồm! Tay dính máu áo dính máu, bằng chứng rành rành, còn muốn zào trá à!”.

五 中 三

● 五 薛超又把 支金銀擺在招得面前，說
「你們私下的正將着金銀向有收金子，現在金銀
落在屍身旁邊，你超有什麼說的！」招得人吃驚，
暗想 金銀在我身，怎麼屍旁又有 支金銀呢？」



Truyện Hồi 110
0907 312 13

51. Bộ Siêu lại ném một cái trâm vàng xuống trước mặt Chiêu Dắc, nói rằng "Các người ước định dùng cái trâm vàng làm bằng để nhận tiền từ Tuyết Xuân, may trâm vàng rơi cạnh xác chết, người còn gì để nói!". Chiêu Dắc hình hài, nghĩ thầm: cái trâm vàng vẫn ở trên người ta, sao lại có một cái trâm vàng bên cạnh xác chết?

五

● 五 他拾起金銀，看，好像不是「金所贈他的那支，切了，會，不緊失覺」
叱道：「啊呀！娘親的不錯，果然是父女同謀，殺下這國代來陷害我呀！」

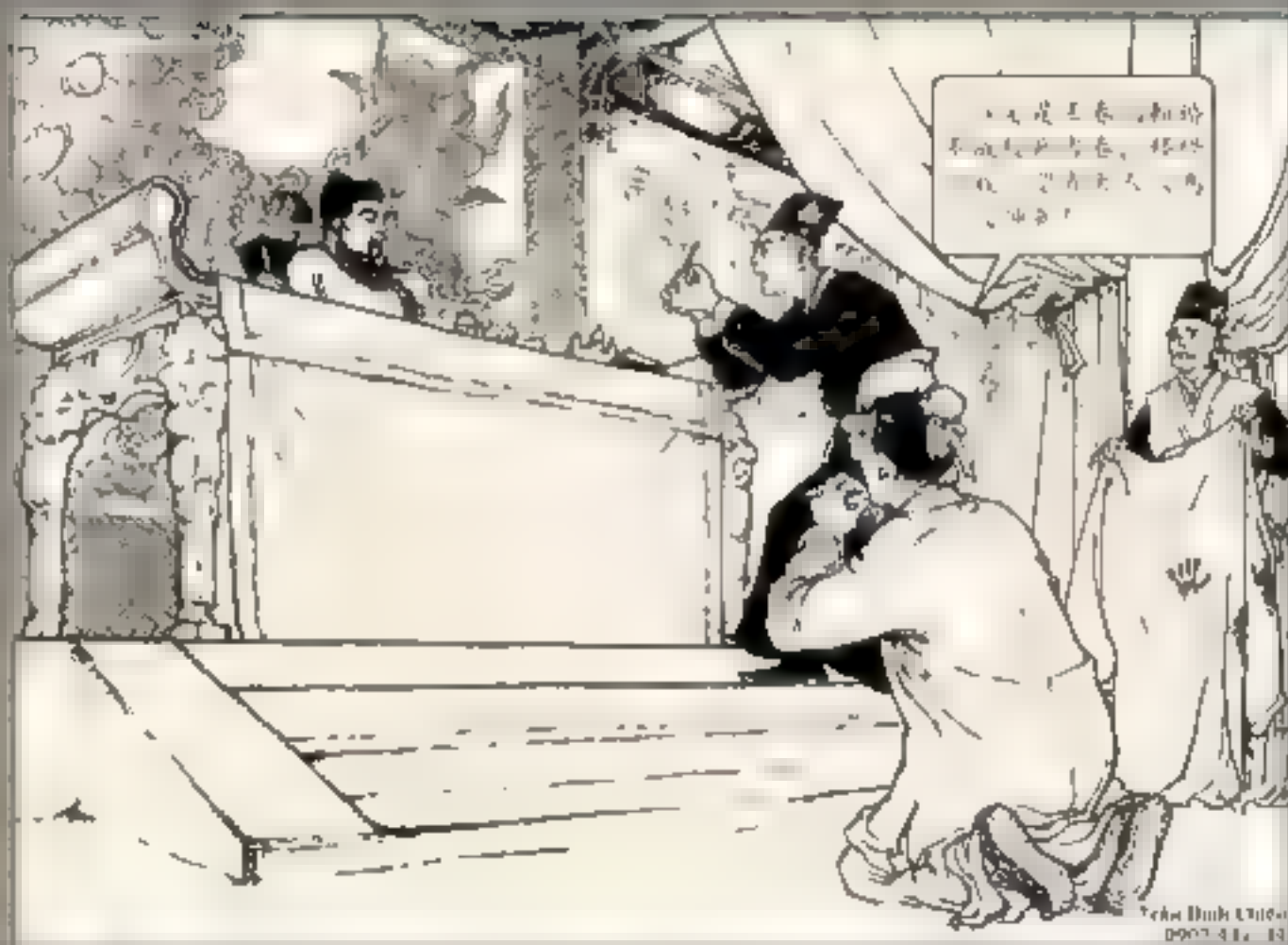


Trần Đình Thiên
0907 312 13

52. Hắn nhặt cái trâm vàng lên xem, giống y hệt cái mà Vương Thiên Kim tặng hắn, lo lắng một hồi, không khỏi thất thanh kêu lên rằng "Trời ơi! Mẹ nói không nhầm, quả nhiên là cha con đồng mưu, bày kế để hãm hại ta!".

五 中 三

● 五三 林柏樹想起自己的那金
銀釧留在血衣袋內，就叫頭申辯。
薛知命公差翻開血衣觀看，果有金
銀釧。林柏樹便呼冤控告。 釋。



Yeh Hsin Hsin
0907 31x 13

53. Lâm Chiêu Đắc nhớ ra cái trâm vàng vẫn còn cất trong cái áo dính máu của mình, liền rộp đầu phân bua. Bệ Siâu ra lệnh cho công sai giở cái áo dính máu ra xem, quả nhiên có một cái trâm vàng. Lâm Chiêu Đắc bèn kêu oan vu cáo che Vương Xuân, nói rằng "Nhất định là Vương Xuân sợ việc tử hôn không thành giết chết Tuyết Xuân, vu họa cho tôi. Xin thành thiên đại nhân giải oan cho tiên nhân!".

五 中 三

● 五四 薛紹始

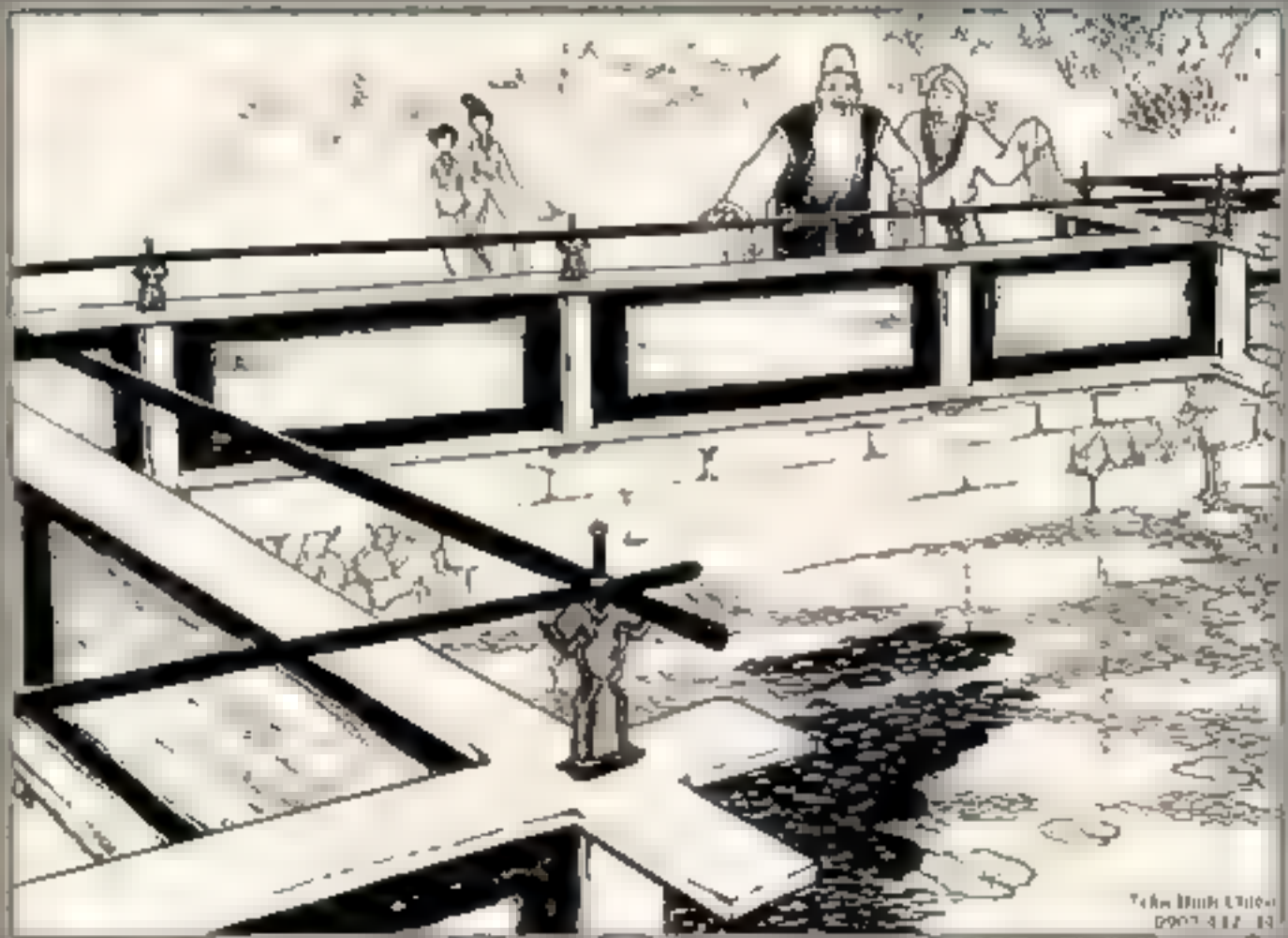
雙金銀片糊牆了，就
押卜林柏樹，發蒼去
傳拿士壽。



54. Bộ Siêu thấy có một đôi trăm vàng, liền giam Lâm Chiên Bắc lại, phát lệnh truyền bắt Vương Xuân đến.

五 中 三

● 五五 且說王爺家人來報，林家抄
出血衣，兇手就是林招得，一經就押，他
不認幹哈人實說，這則鬼騙人安為，自
找絕路，正好了解我心如，梅娘偏心事！



Trần Đình Xuân
0907 412 13

55. Lại nói Vương Xuân nghe gia nhân báo, phát hiện ác danh máu ở nhà họ Lâm, hung thủ là Lâm Chiêu Dắc, đã bị bắt rồi, hắn không khỏi ha ha cười lớn rằng "Con quý cùng đường to gan, tự tìm đến đường cùng, thò nổi bực tức trong lòng ta!".

在自然界中，由于不同的
环境条件，人们可以观察到
不同的植物体，它们是那样的。

● 王人王春正在快活，忽見女兒匆匆走來，跪上說：「爹！林公子受傷被捕，我要到公堂去給他作證伸冤。」接著，她把花圈巧遇、相約半夜贈金這段隱情說了出來。

[illegible]

56. Vương Xuân đang hững hờ, bỗng thấy con gái vội vàng chạy đến quỳ xuống nói "Cha! Lâm Công tử hàm oan bị bắt, con muốn đến công đường làm chứng giải oan cho hắn". Sau đó nàng đem sự tình gặp nhau ở vườn hoa, ước hẹn nửa đêm tặng vàng nói ra, báo rằng "Hoàng Kim đó tặng cho Lâm Công tử, hà tất hắn phải giết người cướp của? Bận trọng nhất định có ẩn ý, Lâm Công tử bị oan".

1. 男 女 子 子

晚 8:15 起
全 天 正 常 工 作

● 五七 王春曉了，氣得瞪起
兩眼，恨不得把女兒裙打爛，
但又怕女兒生性倔強，真的上公
堂去作證，事情就糟了。



१५५५ ॥ १५५५ ॥ १५५५ ॥
१५५५ ॥ १५५५ ॥ १५५५ ॥

57. Vương Xuân nghe xong, tức giận trợn hai mắt, hận là không thể đánh con gái một trận, nhưng lại sợ con gái tính lòng uất ức, lên cơn đường làm chứng, sự việc sẽ bại lộ. Vương Xuân nói: “Tiện nhân! Sao người có nhiều hoàng kim thế?”. Vương Thiên Kim bảo: “Đó là mẫu thân trước lúc lâm chung cho con gái đồ nữ trang”.

五 十 六

● 五八 他想了會，忽然變得和善起來，說要代女兒到公堂去自證。王千金對父親的話起初有些疑惑，後來看他那副悅色的樣子，也就信以為真，拭著眼淚回去了。



58. Hán nghĩ một hồi, bỗng nhiên giả vờ lương thiện, nói muốn thay con gái đến công đường làm chứng, bảo rằng "Con gái trong nhà sao có thể lộ diện lên công đường làm chứng được? Chao ôi! Việc đã thế này, tốt nhất đề ta đi một chuyến". Ban đầu Vương Thiên Kim nghĩ hoặc lời phụ thân, sau đó thấy mặt hân vui vẻ, cũng tin là thật, gạt nước mắt quay về.

五 中 六

● 五九 王莽回到國...

滿腹怒火立刻爆發出來，猛
頓著桌了，咬牙切齒地要把
林招得置於死地。



59. Vương Xuân trở về sảnh đường, lửa giận lập tức bùng phát, đập mạnh tay xuống bàn, nghiêng rầm nghiêng lợi muốn đưa Lâm Chiên Đắc tới chỗ chết, hạo rằng "Con quý cùng đường ơi con quý cùng đường, ta nhất định cho người thành con quý dưới lưỡi đao!".

五 中 六

● 六〇 正在思慮計
策，忽見兩個公堂闖了
進來，說他殺人掃禍，
要拿他到公堂去問話。



40. Đang nghĩ kế sách, bỗng thấy hai người công sai xông vào, nói hắn giết người vu hạc, muốn bắt hắn đến công đường xét hỏi.

五 中 六

● 八 王春大吃驚，慌忙向公淳央求道：
「請兩位上座，稍坐片刻，容小老料理了。」此家串，
就跟兩位同去，「說是辦上——兩銀子，兩名公
淳假意推託了一陣，也就收下了。」



61. Công sai báo rằng “Con rể người tố cáo người khinh nghèo từ bên, giết người vu hạc, tội không thể tha được!”. Vương Xuân kinh hãi, vội vàng khăn gói công sai rằng “Xin hai vị công sai ngồi nghỉ một lát, để lão thu xếp việc nhà, rồi theo hai vị cùng đi”. Nói xong dâng lên hai mươi lạng bạc. Hai tên công sai già vờ thoái thác một hồi, rồi cũng nhận.

五 中 六

● 六 王莽匆匆來到書房，寫了 張願狀，
咬定是林招得圖奸不逞，劫財殺人。另外又寫了
份清單，上寫銅殿 十匹，黃金五十兩，傅家
之寶 金銀瓶 雙，寫完了，把它夾在辦狀裏。



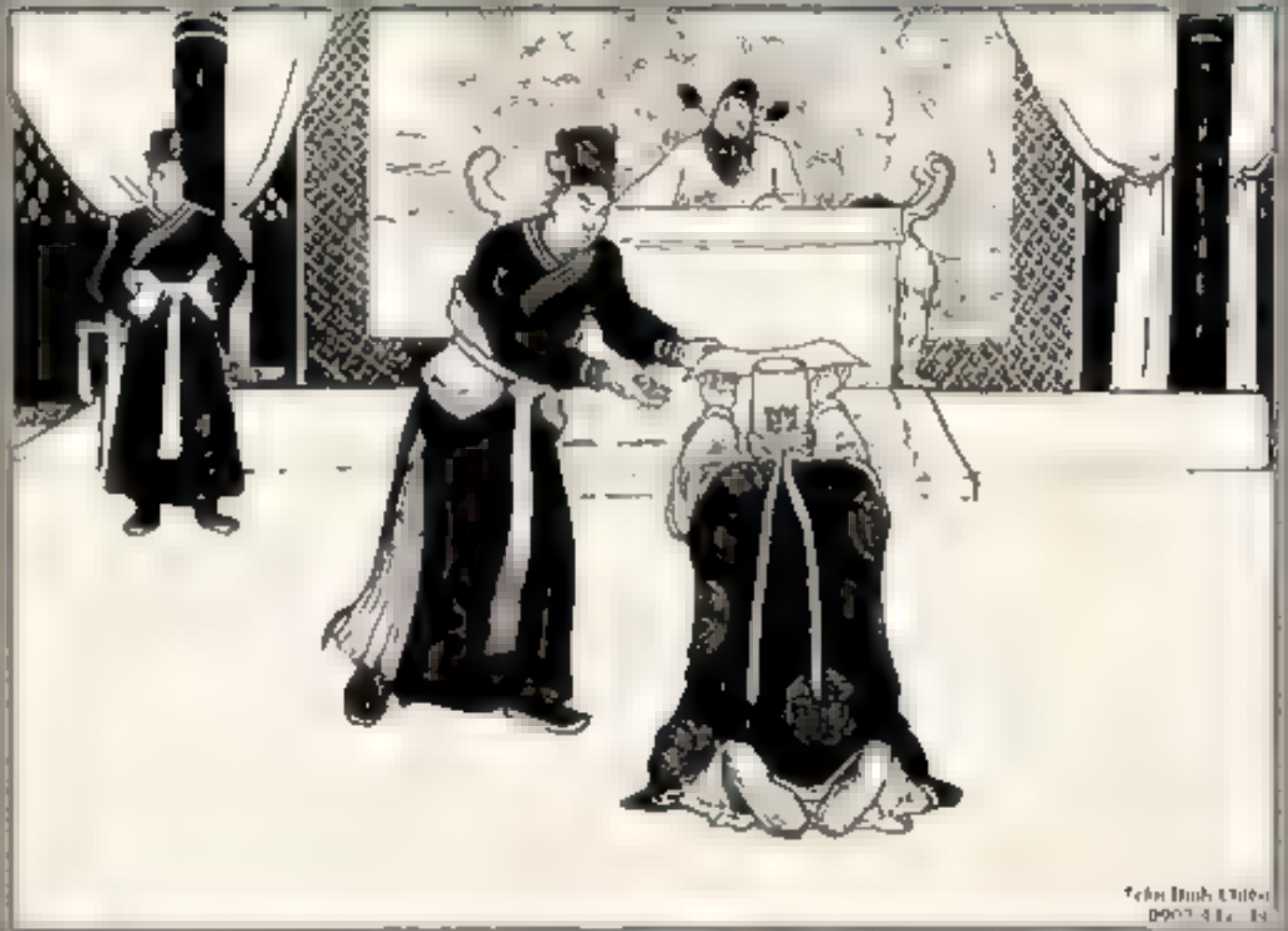
Thanh Binh 1710-1
0907 312 13

42. Vương Xuân vội vàng đến thư phòng, viết một tờ biện trạng, khẳng định là Lâm Chiêu Dắc kẻ gian không thành, cướp của giết người. Ngoài ra lại viết một tờ lễ đơn, trên đó viết rõ lụa hai mươi tấm, hoàng kim năm mươi lạng, một cái bình bằng vàng là bảo vật gia truyền. Viết xong, để nó bên trong tờ biện trạng.

五 中 六

● 六 這

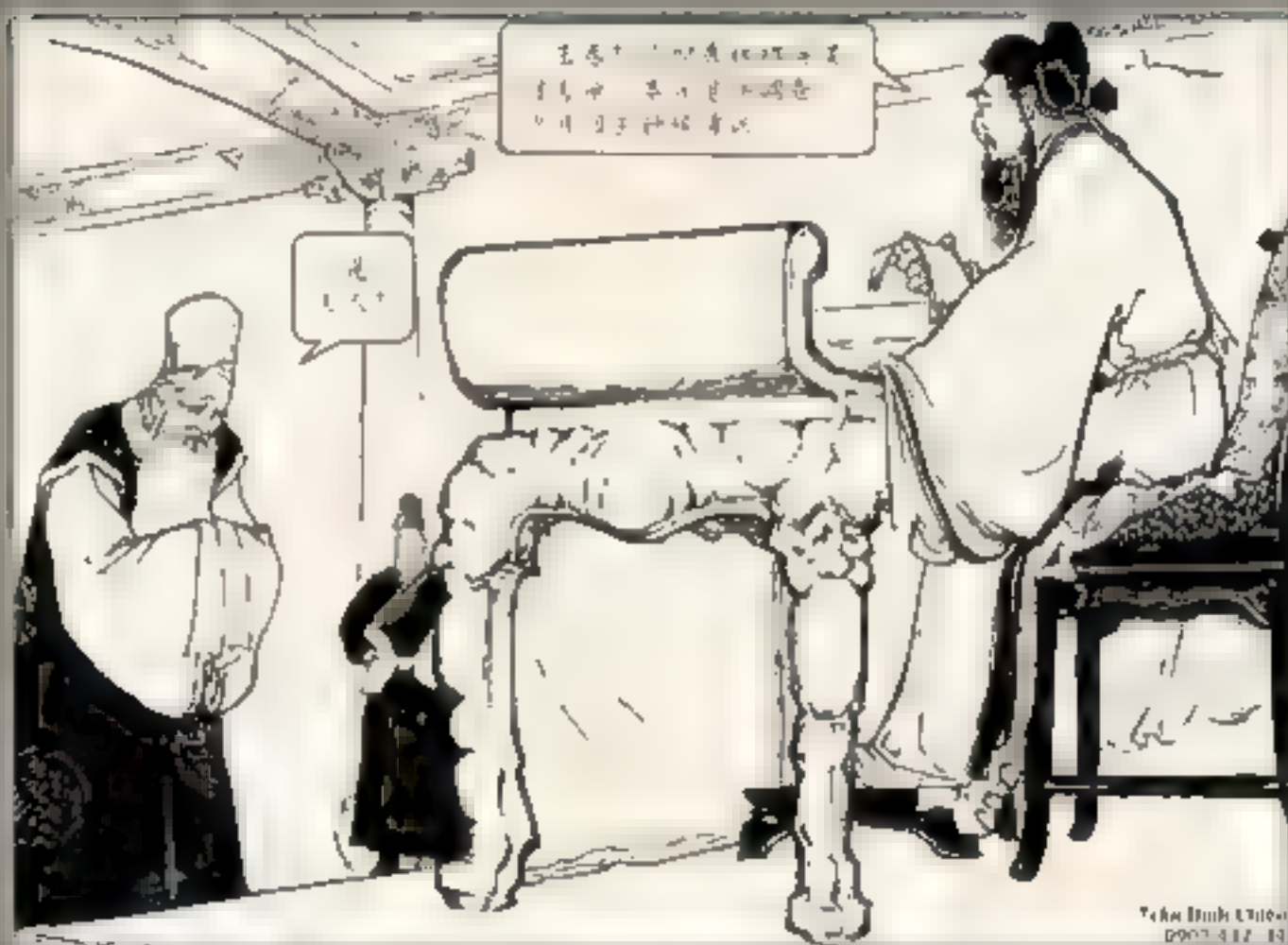
王春到公堂，
便把狀子呈了
上去。



越南共和國
0907 3 14 14

五 中 三

● 六四 解相搜過狀子一看，發現
裏面夾著 份豐厚的禮單，不才財沉
吟起來。他照例問了幾句，便叫王莽
回去。王莽知他已上鉤，心中暗喜。



Yeh Hsin Chien
0907 312 13

64. Bộ Siêu nhận tờ biên trạng xem, phát hiện bên trong có một tờ lá đơn bện hình, không khỏi trầm ngâm một hồi. Hán chiếu lệ hỏi mấy câu, bèn rằng "Vương Xuân! Người vụ cáo Lâm Chiên Đắc mưu giết người cướp của, bản quan còn phải điều tra. Người tạm trở về nghe truyền gọi", bèn bảo Vương Xuân trở về. Vương Xuân biết Hán mắc cạm, trong lòng thầm vui mừng, nói rằng "Vâng! Thừa Đại nhân!".

● 六五 王春回到家，李錦蘭物去賄賂薛超，因為金靈瓶藏在女兒房中，便說要用金靈瓶去保釋林招得，向女兒要了回去。



74 44 111111 111111
0000 1 1 1 1 1 1

45. Vương Khâm về nhà, chuẩn bị lễ vật đến hỏi tội Bộ Sưu. Vì cái bình bằng vàng cất ở trong phòng con gái, bèn giả vờ nói muốn dùng cái bình bằng vàng để cứu Lâm Chiêu Đức, báo con gái đem đến. Vương Thiên Kim hỏi rằng "Cha! Cứu một người bị oan, hà tất phải tặng cái bình bằng vàng làm gì?". Vương Khâm nói "Con ơi! Đó là mạng người, không có lễ trọng, quan gia hà chịn tha dễ dàng cơ".

五 中 三

● 八人 蘇超揚「助路」。
第 人升堂就硬說林招財謀
財害命，嚴先尊有。招財呼
冤，他就用人刑逼供。



Châu Đình Chiếu
0907 312 13

46. Bệ Biều được hỏi lộ, hôm sau thăng đường Hồn báo Lâm Chiếu Đắc mưu giết người cướp của, giết chết Tuyết Xuân. Chiếu Đắc kêu oan, hèn hèn dùng đại hình bức cung.

五 中 六

● 六七 招得幾次外過去，他實
在熬不住了，祇好胡亂招認。傅紹便
把林招得判處死刑，還怕公同來節
外生枝，限令在 人內將林招得斬決。



天德堂
0907 3 12 13

67. Chiêu Đắc mấy lần chết đi sống lại, hán quả thực chịu không nổi, đành khai nhận bừa. Bộ Siêu bèn phán xử Lâm Chiêu Đắc tội chết, còn sợ Bao Công trở về biết được, ra lệnh nội trong ba hôm đem Lâm Chiêu Đắc ra hành quyết.

五 中 六

● 六八 且說王千金日夜盼
望林招得釋放的佳音，叫丫環
秋月到林家探問，哪知秋月沒
到林家就帶回來噩耗。



68. Lại nói Vương Thiên Kim ngày đêm hy vọng tin tốt lành cứu được Lâm Chiêu Đức, bảo a hoàn Thu Nguyệt đến nhà họ Lâm dò hỏi, ai ngờ Thu Nguyệt còn chưa đến nhà họ Lâm đã đem về tin kinh ngạc. Thu Nguyệt nói "Tiền thư, không... không xong rồi! Trên đường tôi gặp đại đại nhân mã giải cò gia đến pháp trường chém đầu!".

五 中 六

● 六九 王千金猛地抓住秋月問：
「你說什麼？」秋月顫抖著聲音重複
了遍。「王千金又問道：『當真？』」
秋月說是真的，但王千金還是不相信。



Thanh Binh Studio
0907 312 13

69. Vương Thiên Kim tức lấy Thu Nguyệt hỏi rằng "Người nói gì?". Thu Nguyệt giọng run rẩy nói lại một lượt. Vương Thiên Kim lại hỏi "Thật không?", Thu Nguyệt nói là thật. Vương Thiên Kim vẫn không tin, bảo rằng "Không! Để ta đi hỏi cha?".

五 中 三

● 七〇 王千金來問父親，王春子無其事地說「窮鬼般死寒春，不打自招，殺人者理該抵命，我兒又何必為他這樣操心！」王千金這時猶如大夢方醒，知道受了父親的騙了。



Tên Đình Xuân
0907 412 13

70. Vương Thiên Kim đến hỏi phụ thân. Vương Xuân thẳng thừng nói "Con quý cũng đừng giết chết Tuyết Xuân, không khảo mà tự khai. Giết người thì phải đền mạng. Con ta là tất phải vì hòa mà đau lòng!". Vương Thiên Kim lập tức bưng tỉnh, biết bị phụ thân lừa dối, bèn rằng "Cha! Cha... cha thật độc ác!".

五 中 三

● 七 王莽仍然和顏悅色地說：「我
還不是為了你好！絕了這個窮鬼，給你另
選個有財有勢的丈夫。」——金聰了個
恨壞啊，哭著要去法場祭夫。



71. Vương Xuân sắc mặt vẫn vui vẻ nói rằng "Ta chẳng qua là vì người! Cứ tuyệt một con quỷ cùng đường, để chọn cho người một người chồng khác có của có cái có thể lực...". Vương Thiên Kim nghe xong cảm hận, khóc lóc muốn đến pháp trường để tế chồng, bèn rằng "Cha, cha nghĩ nhầm rồi, con quyết không tái giá, hôm nay con muốn đến pháp trường để tá chồng...".

五 中 六

● 十 王春園張說「我兒好糊塗！一個未出閣的閨女，怎能如此胡來了！」王金鐵了心說「某不讓去，孩兒也要去！」說著往外就走，這下存備了，喝令丫環把妝櫃什。



Thanh Binh 1710-1
0907 31x 14

72. Vương Xuân can ngăn nói rằng "Con ta thật há đồ! Một nữ nhân khước các chươ từng rời khỏi lầu gác, sao có thể đến đó!". Vương Thiên Kim quyết tâm nói rằng "Cha đừng nói nữa, con sẽ đi!". Nói xong chạy ra ngoài đi luôn. Vương Xuân tức giận, quát a hoán ngăn nằng lại, nói rằng "Thiện nhân! Người dám à! Thật không biết ngượng, to gan quá đi mất!".

五 中 六

● 七 五

金悲憤極了 猛

地把頭向殿柱撞

去



Yeh Shih Chieh
1907 3 12 1

五 中 三

● 十四 幸得丫環眼快，
將她 把抱住。王春暗想
讓她去見 面，死了心也好，
就答應她去殺人。



400-000-0000
0000-0000-00

74. May mà x hoàn nhanh mắt, ôm chặt lấy nàng. Vương Quan nghi thắm: cứ để nàng đi gặp mặt, chết rồi thì lòng cũng nguôi. Liên ứng thuận để nàng đi tổ chảng, bảo rằng "A dân ngọc ngách, người muốn đi thì đi, hà tất phải tìm đến cái chết!".

五 中 六

● 七五 王子金披麻戴孝，
帶了秋尸，路趕往法場祭人。
迎面一個老婦人匆匆走來，
迎迎，千金墮倒。



400 400 400
1000 400 400

75. Vương Thiên Kim mặc áo tang, dẫn Thu Nguyệt lên đường đến pháp trường tế chôn. Trước mặt có một bà lão vội vàng đi đến, đụng phải Vương Thiên Kim.

五 中 六

● 七八 這老婦人不是別人，正是林母。王千金
想說：「前叫了聲
「婆婆！」林母切。



76. Bà lão ấy không phải người xa lạ, chính là Lâm mẫu. Vương Thiên Kim nhận ra, bước tới gọi một tiếng "Mẹ ơi!". Lâm mẫu cũng tốt, hỏi rằng "Người là ai?", Vương Thiên Kim nói "Mẹ ơi! Con là Vương Thiên Kim con dâu mẹ, đến pháp trường để tế Lâm lang".

五 中 六

● 七七 林母說她就是王千金，一股怒火立刻湧上心頭，厲聲說道：「惡鬼！你父女串通氣，起了婚約却不嫁休，又用毒計害了我兒昭得。」說著，舉手把千金關了掌。



Thanh Binh 1110-1
0907 312 13

77. Lâm mẫu nghe nói nàng là Vương Thiên Kim, lập tức nổi giận đùng đùng, cất tiếng mắng rằng "Ác quỷ! Cha con ngươi thông đồng, hủy hôn ước còn chưa đủ, lại dùng độc kế hại con trai Chiêu Đức của ta...". Nói xong, vung tay tát Vương Thiên Kim một cù, bảo rằng "Hôm nay ngươi còn giả nhân giả nghĩa đi tế hán ư...".

卷之四



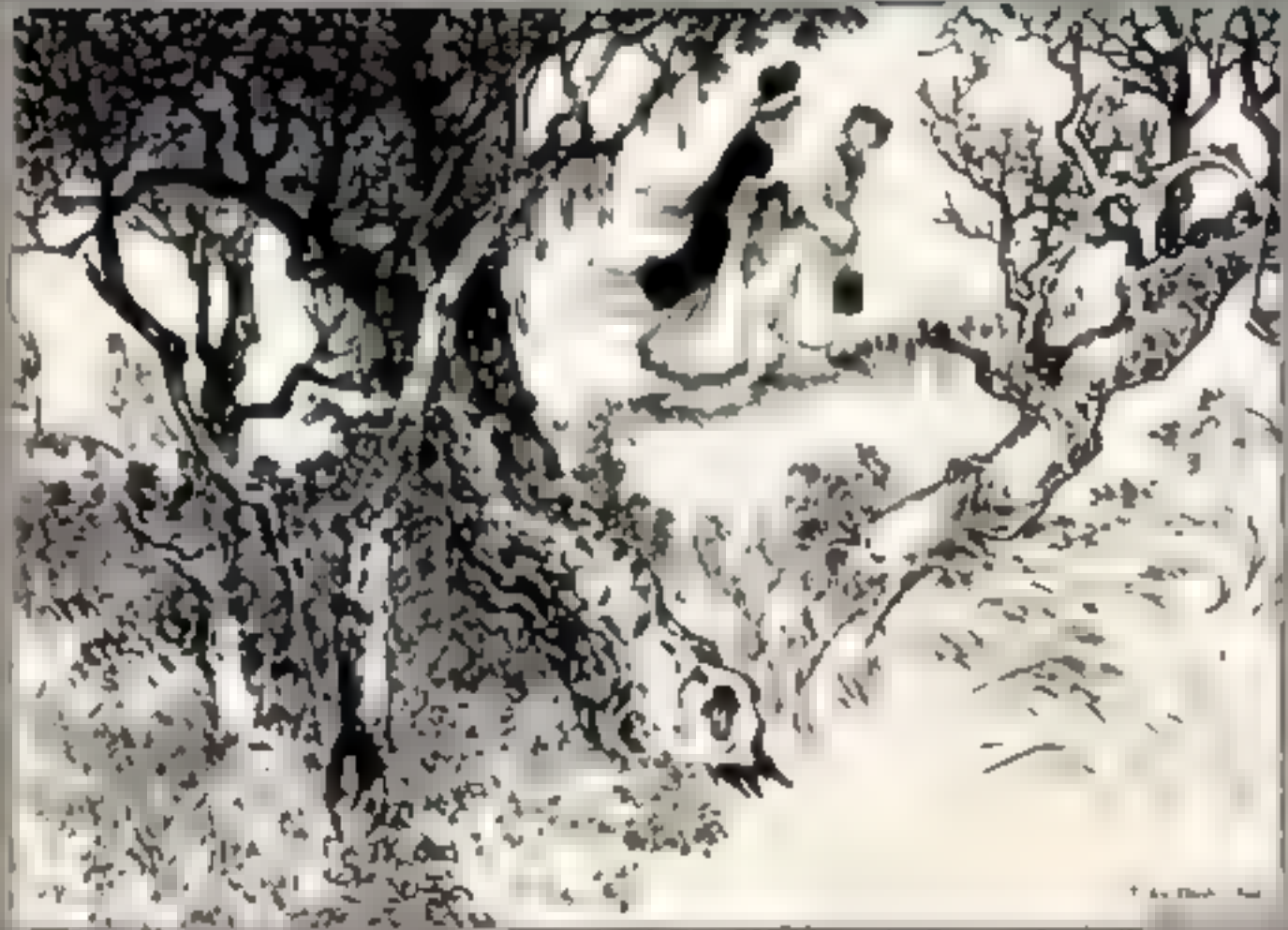
78. Vương Thiên Kim chỉ thấy má đau rát, trong lòng vừa đau xót vừa khổ sở, nàng biết Lâm mẫu hiểu nhầm, buồn giải bày, nhưng Lâm mẫu không thèm nghe nàng nói dù một câu, giận dỗi đành bỏ đi, bảo rằng "Ta đi chặn điệu của Bao Đại nhân kêu oan, ta sẽ tố cáo, nhất định phải báo mối thâm thù này!".



● 七九 王千金含著滿眶熱淚，無言
地望著林地的背影。秋月在一旁忿然地說
「小姐，林家把你殺做仇人，你何必要
去法場呢？我們還是回去吧！」

79. Vương Thiên Kim mặt đầy nước mắt, nhìn theo bóng dáng Lâm mẫn. Thu Nguyệt đứng cạnh phản nộ nói rằng "Tiểu thư, Lâm gia xem nàng như kẻ thù, nàng hà tất phải đến pháp trường làm gì? Chúng ta hãy trở về thôi!"

● “... kim trâm... 對你，
說：『要要不知內情，不曾伴她。林
郎好是這樣的，時間，難取誤，停止
吧！』說着又急急地向前走了。”



Trần Thanh Sơn

Đo. Vương Thiên Kim gọt nước mắt, báo với Thu Nguyệt rằng “Mẹ chúng không biết nội tình, không thể trách bà. Lâm lang cả hiện tại. Thời gian không thể lãng phí, mau đi thôi”. Mọi đoạn lại bắt đầu tiếp đi.

五 中 三

● 八 到了法場，

兩人擠進人群，

千金一陣心緒，

奔上前去。



400 400 400
DUN 3 1

81. Đi đến pháp trường, hai người chen vào đám đông để nhìn, Vương Thiên Kim thương tâm một hồi, thả thềm bước tới.

五 中 三

● 八 來到林樹得跟
前，千金，泣不成聲，
她擗地跪倒，搖晃著柏得
的屍體，悲聲叫喚。



Trần Đình Châu
0907 312 13

81. Đi đến trước mặt Lâm Chiêu Đức, Vương Thiên Kim khóc nức không thành tiếng, nàng quỳ xuống, ôm lấy vai Chiêu Đức, thì thương gọi rằng "Lâm lang, Lâm lang! Vợ chàng đến rồi sao đây...".

五 中 六

● 八 林拍枒在迷迷糊糊中，聽到有人叫喚，睜開眼來，看見一
「金，立刻上孔冒火，猛地，頭把她
撞倒在地，一聲聲地啼了她...



Tâm Đình Chiêu
090' 312 13'

83. Lâm Chiêu Đắc đang trong cơn u mê, nghe có người gọi, mở mắt nhìn xem, thấy là Vương Thiên Kim, lập tức nổi giận bùng bùng, dùng đầu búa nặng ngã ra đất, còn hăm hăm mở miệng mắng nặng rằng "Ồ hay! Tiệp nhân! Người cùng phụ thân người đóng mưu hại ta, hôm nay ai cần người đến già và bị thương khốc liệt!".

五 中 六

● 八四 王千金見柳也把她當
做了仇人。時滿腹怨氣，無處申
訴，祇哭了幾聲，便昏厥過去。秋
月也淚如雨下，慌忙把她扶住。



Choi Dinh Chien
0907 312 13

84. Vương Thiên Kim thấy Chiêu Đắc cũng coi nàng là kẻ thù, nhất thời thấy oan ức, không có cách gì phân
biện, chỉ khóc một tiếng, rồi ngất ra đất. Thu Nguyệt cũng không cảm nổi nước mắt, vội vàng đỡ nàng dậy,
gọi rằng "Tiểu thư ơi...".

五 中 六

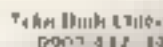
● 八五 好半晌，王千金蘇醒了過來，
遇要唐向林招財訴，「林郎啊！如果我
與父親同謀，又何必身受重刑到這兒祭
你……」秋月也在一旁替她辯白。



Tô An Bình 13

85. Một hồi, Vương Thiên Kim tỉnh lại, vừa khóc vừa kể cho Chiêu Đặc, nói rằng "Lâm lang ơi! Nếu quả thiếp cùng phụ thân đồng mưu, thì hà tất phải mặc áo tang đến tế chàng...". Thu Nguyệt cũng đứng cạnh biện bạch cho nàng, bảo rằng "Cô gia, nàng vì chàng mà chịu oan khuất. Hôm nay nàng liền chết trước mặt lão gia, mới được đến pháp trường gặp chàng lần cuối, không ngờ chàng...".

● 不贊成者請在「不贊成」欄內打「X」



86. Chiêu Đắc nghe xong lời bộc bạch của hai người, nghĩ đi nghĩ lại, nhận ra Vương Thiên Kim thực lòng đối với mình, lại thấy nàng khốc lác, biết là đối xử không phải với nàng. Hàm càng nghĩ càng khó xử, nhận lỗi bảo rằng "Tiểu thư, ta trách nhầm nàng, nàng hãy tha thứ cho kẻ sắp chết như ta!", rồi cất tiếng khóc lớn.

五 中 六

● 八七 王千金燃起香燭，恭祭未婚人。
她斟了杯酒，杯杯地啣給招得
也分不清是淚是酒。哭一陣，喝一口，看得
四周的百姓入人心酸，個個落淚。



Trần Đình Chú
090 312 13

87. Vương Thiên Kim thấp hương, tế sống chồng chưa cưới. Nàng rót ba chén rượu, một chén đưa cho Chiêu Đắc uống. Chiêu Đắc cũng không phân biệt được là nước mắt hay rượu, khóc một tiếng, uống một ngụm, bá tánh xung quanh người người thương tâm, ai nấy rơi nước mắt.

五 中 三

● 八八 喝罷斷頭酒，拍得咣咣響，
附上千金要保命，不要為他過於悲
傷。又想到老母孤苦無依，央求「千金
聖藥」的老母。「千金」答應了。



Thanh Binh 1710-1
0907 312 13

88. Uống chén chén rượu, Chiêu Đắc dặn Vương Thiên Kim phải bảo trọng, không nên vì hấn bị thương quá, lại nghĩ đến lão mẫu cô quạnh không nơi nương tựa, khẩn cầu Vương Thiên Kim chiếu cố lão mẫu hân. Vương Thiên Kim nhất nhất ưng thuận, nói rằng "Lão mẫu của chàng, thiếp còn sống trên đời này... Lâm lang, chúng ta chỉ sống được...".

五 中 六

● 八九 正在肝腸寸斷的時候，
猛聽 炮聲，4時 到，到，
千金翁面色慘白，緊緊地抱住拍
得不放，招得絕望地叫起來。



Thanh Binh Studio
0907 314 13

Đang lúc thổ lộ tâm can, chợt nghe một tiếng pháo nổ, đã đến giờ Ngọ ba khắc. Vương Thiên Kim sắc mặt trắng bệch, vội ôm lấy Chiêu Dắc không rời. Chiêu Dắc tuyệt vọng bị thương bao với nàng rằng "Trời ơi, trời! Có còn đạo lý không? Oan uổng! Oan uổng!".

五 中 乙

■ 九〇 ■ 搜捕又居「■」■ 兩聲
雪，公於立■樹一來，眼眼地把手■
秋月撥開，刺了手立刺刺起刀來，祇等
佈超 聲今卜，就要開刀



Yeh Hsin 1710-1
0907 3 14 13

90. Tiếp đó lại dùng dùng hai tiếng pháo nổ, công sai lập tức xông đến, kéo Vương Thiên Kim và Thu Nguyệt ra, đao phủ lập tức cầm đao đến, chỉ đợi Bệ Siêm hạ lệnh một tiếng, sẽ khai đao...

五 中 六

● 九 正在這裏要關頭，忽聽刺刺
陣馬蹄響，匹馬飛也似的沖進法場，
個旗牌官，手持令箭，高叫：「刀下留
人！」監斬官都見了，大吃一驚。



91. Đang định khai đao, bỗng nghe một hồi tiếng vó ngựa, một con ngựa phi vào pháp trường, một viên Kỳ hán quan, tay cầm lệnh tiễn, gọi lớn rằng "Dừng đao hỡi người!". Giám trâm quan Bệ Siễn thấy thế, vô cùng kinh hãi.

五 中 三

● 九 原來包公已從陳州放糧回來，
半路遇林府攔轎呼冤。包公責來為官清正，
聽了林府申訴，立刻派衙門下鄉先到法場
傳諭。不多時，包公也趕到法場。



Trần Đình Chấn
0907 312 13

92. Thi ra Bao Công đã từ Trấn Chân phát lương trở về, giữa đường gặp Lâm mẫn chặn kiện kêu oan. Bao Công là quan chính trực, nghe Lâm mẫn giải bày, lập tức phái Kỳ bài quan Vương Triều đến pháp trường truyền dụ trước. Không bao lâu, Bao Công cũng đến pháp trường.

五 中 六

● 九 包公當即向蘇超詢問案情。蘇超起初照搬蘇子辭地說：「血印血衣，證據確實，謀財害命，理應處斬。」但當問他有無贓物，兇器時，他就支支吾吾說不出了。



Tân Bình 1970
0903 312 1

93. Bao Công lập tức hỏi Bệ Sĩ về sự tình vụ án. Bệ Sĩ ban đầu còn chối rằng "Dấu tay máu áo dính máu, chứng cứ rõ ràng, mưu giết người cướp của, theo lý phải xử chém". Nhưng lúc hỏi hắn có tang vật, hung khí không, hắn lắp bắp không nói được gì. Bao Công bảo "Bệ Hoàng thân! Một là không có tang vật, hai là không có hung khí, sao lại hồ đồ xử án?".

五 中 三

● 九四 解州仍強驕視 「兇犯
當堂面押招承，難道是假？」就在
這時，林柏樹大聲呼起冤來，薛超
頓時臉色發青，無話可說了。



94. Bộ Siêu vẫn cố cãi rằng “Hung thủ trên công đường khai nhận, khó mà giả được!”. Lúc ấy, Lâm Chiên Đắc lớn tiếng kêu oan rằng “Oan nặng quá...”. Bao Công bực rằng “Bộ Hoàng thân, người nghe xem! Phạm nhân liên tục kêu oan, rõ ràng bị đánh phải khai”. Bộ Siêu tức thì xanh mặt, không nói nên lời.

五 中 三

● 九五 包公把林招得帶回衙門，又把
1 存父女傳來，升堂噴審。王王金說她
如何在花園會見招得，如何相約半夜贈金，
情節，和林招得所招承的完全一樣。



95. Bao Công dẫn Chiêu Dắc về nhà môn, lại truyền cha con Vương Xuân đến, thăng đường phúc thẩm. Vương Thiên Kim kể nàng gặp Chiêu Dắc ở hoa viên thế nào, ước hẹn nửa đêm tặng vàng thế nào, từng tình tiết, nói "... vàng là tôi tặng, Dắc Chiêu có gì giết người cướp của? Cha tôi khinh nghèo ham giàu, muốn tử hôn, tặng cái bình vàng cho Quốc cửu, Chiêu Dắc bị đánh phạt khai", hoàn toàn giống với lời khai của Vương Chiêu Dắc.

五 中 三

● 九人醉起見千金揭了他受賄的
秘密，心裏頓時驚，忙喝道：「小婦
人休要胡言亂語！」王春也口抵賴，
包公命十朝到國明府去搜查。



越南共和國
0907 31x 13

96. Bộ Giáo thấy Vương Thiên Kim vạch trần việc bị mất nhận hối lộ của hắn, lập tức trong lòng kinh hãi, vội quát rằng "Tiểu nhân chớ nói năng bậy bạ!". Vương Xuân cũng mở miệng chối. Bao Công sai Vương Triệu đến phủ Quốc cứu khám xét.

五 中 六

● 九七 薛超急了，倚仗著自己是皇親，
喝道：「誰敢侵擾我國明府了！」包公冷笑
道：「薛皇親暫且委罪，卜，冒犯之罪，
我來擔當。」薛超祇好眼看著朝去了。



Yuan Dynasty
1990-1991

97. Bộ Siêu to lớn, nhưng cậy mình là hoàng thân, quát rằng "Ai dám xâm phạm phủ Quốc của ta!". Bao Công cười nhạt nói rằng "Bộ Hoàng thân tạm chịu nhún một tấc, xử tội phạm xong, ta sẽ dẫn bộ". Bộ Siêu chỉ đành liếc mắt nhìn Vương Triều đi.

五 中 六

● 九八 包公想那案情，
認為兩支金釵是個疑團，就
當堂叫下「金釵釵」，「金
釵」了自己的。



Chen Duan Chen
090 312 13

98. Bao Công suy nghĩ kỹ về tình hình vụ án, hai chiếc trâm vàng là một mối nghi vấn, liền gọi Vương Thiên Kim lên tính nhận trâm. Vương Thiên Kim nhận ra một cái là của mình.

五 中 六

● 九九包公看，正是林招得父小的那支金銀。
再將男，立，分職輕，顯然最個的。他想，這正是有
人知道半後贈金的事，用假銀作弄，冒領黃金，被
寫存識破，捕殺入滅門，可以說兇手不是林招得。



99. Bao Công nhìn xem, chính là cái trăm vàng giao cho Lâm Chiêu Đắc. Lại xem cái kia, nhẹ hơn, hiển nhiên là giả. Hắn nghĩ, nhất định có người biết việc nửa đêm tặng vàng, dùng trăm giả làm bằng chứng, lúc nhận hoàng kim, bị Tuyết Xuân phát giác, mới giết người diệt khẩu, nói hung thủ không phải Chiêu Đắc. Bao Công hỏi "Việc nửa đêm tặng vàng, người há cho ai?". Vương Thiên Kim nói "Trừ Tuyết Xuân ra, không nói cho ai".

五 中 三

● ○ ○ 他又問上「金」，在園裏談話時，可曾看見什麼人。王平金想了想說：「當時雖聽到身後有窸窣的聲音，回頭卻料不見有人，」包公聽了沉吟起來。這時，朝中好抄得贓物回來了。



Trần Đình 1110
0007 417 13

100. Hân lại hỏi Vương Thiên Kim, lúc mặt đàm trong hoa viên, có trông thấy ai không. Vương Thiên Kim nghĩ ngợi nói rằng "Lúc ấy tuy nghe sau lưng có tiếng động lạ, nhưng quay đầu nhìn thì không trông thấy ai". Bao Công nghe xong trầm ngâm. Bấy giờ, Vương Triều lục soát được tang vật trở về.

五 中 六

● 一〇一 包公看了金燈瓶和
王春的信單，勃然變色，喝問薛
超。薛超又羞又惱，仗著真武尚
未查勘，雙勒河海地跟包公爭辯。

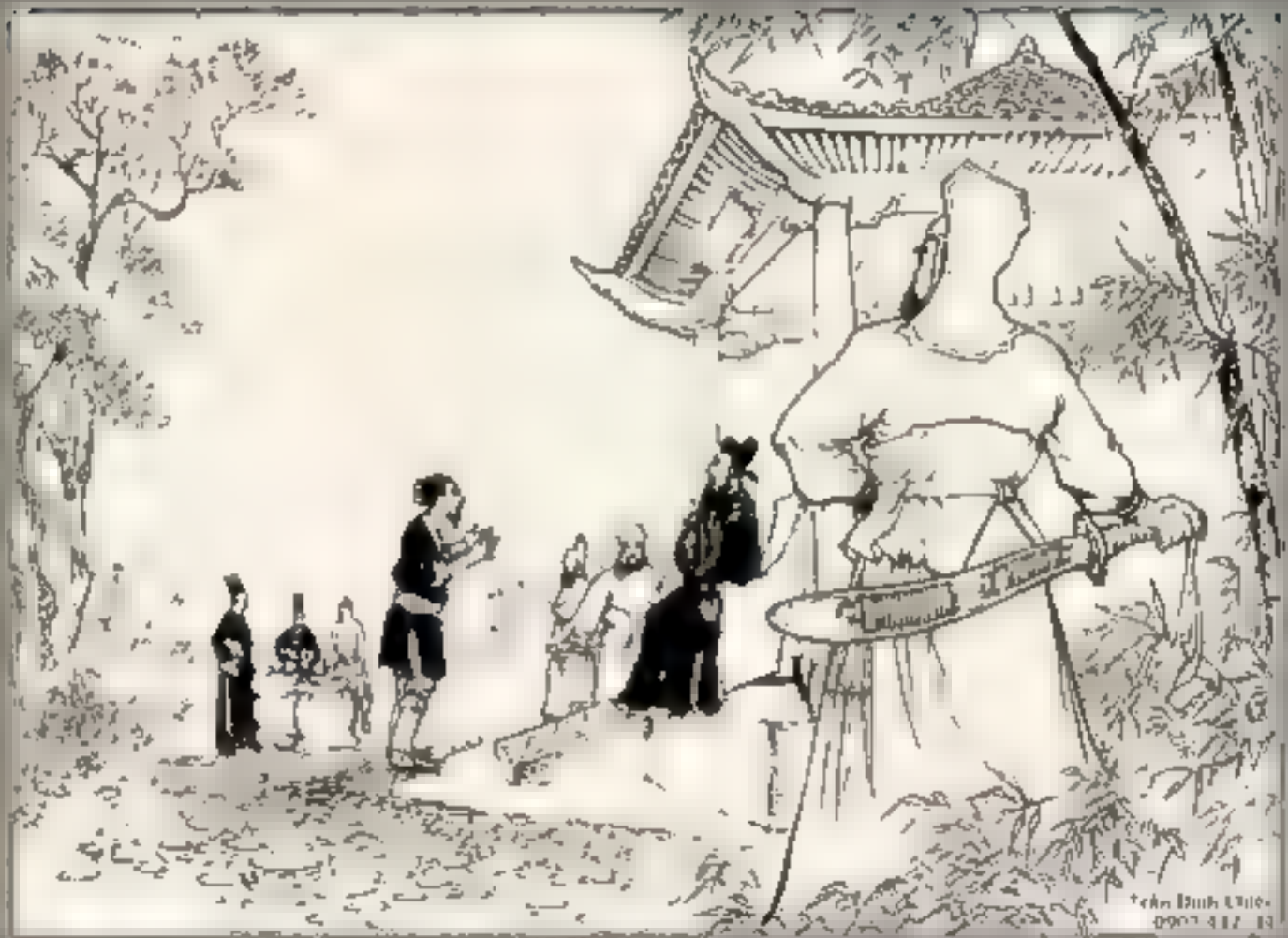


Tô An Đình 5710
0001 312 13

101. Bao Công thấy cái bình bằng vàng và tờ lễ đơn của Vương Xuân, đột nhiên biến sắc, quát hỏi Bộ Siêu. Bộ Siêu vừa ngưỡng ngung vừa tức giận, cậy thực hư chưa rõ, lớn tiếng tranh cãi với Bao Công, nói rằng "Bao hắc đầu, người xử án hồ đồ, lại vô cớ câu lưu hoàng thân, rốt cục là tà pháp gì?".

五 中 三

● ○ 包公帶著蘇紹和入犯，回到王
府家查勘，先叫開棺驗屍，作作報一來說
「驗得女屍 具，喉管刺胸各有五分寬的
傷口 處，是被入用匕首刺死的。」

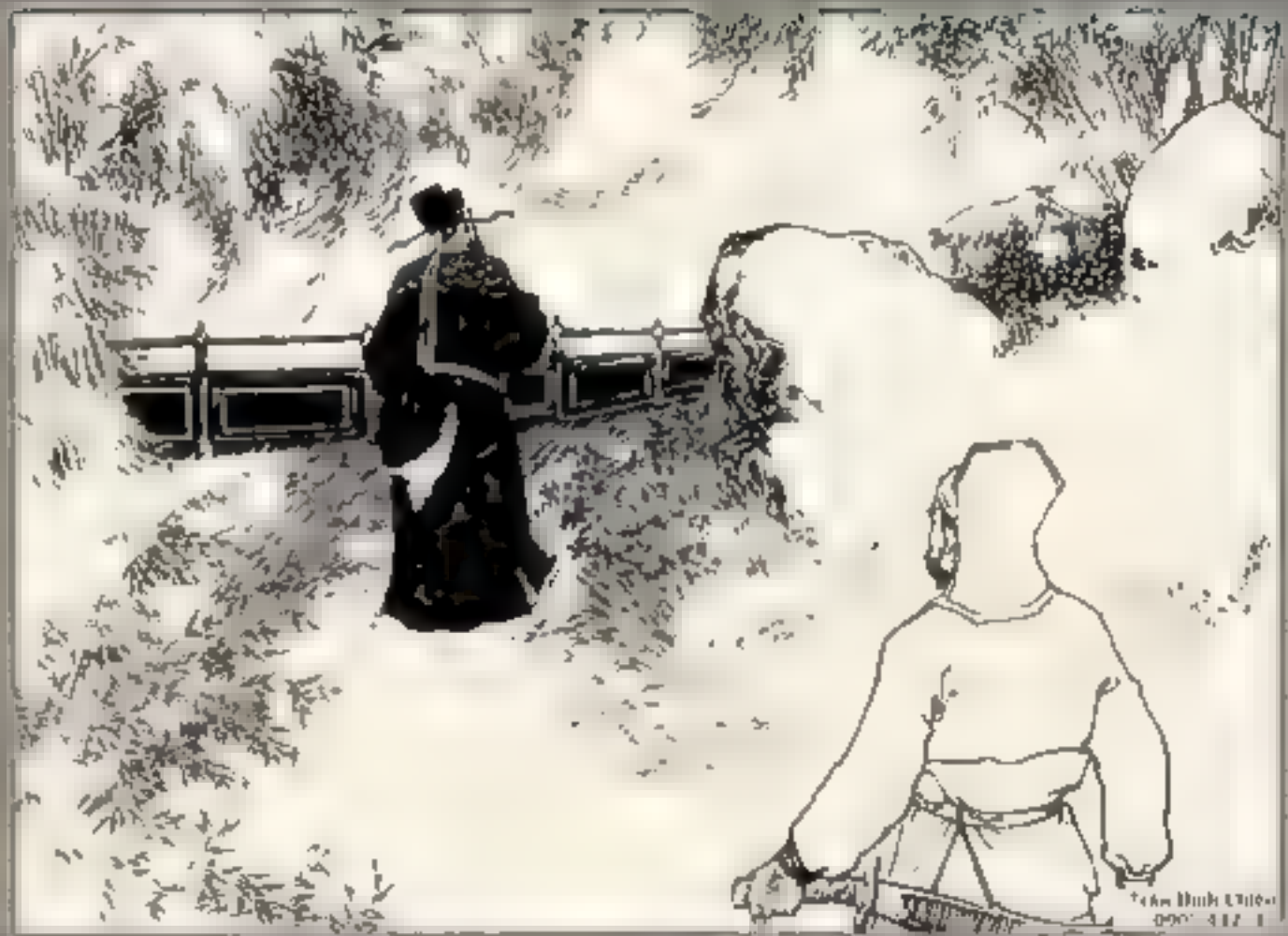


Tên Đình Văn
0907 312 13

102. Bao Công dẫn Bộ Siên và phạm nhân, cùng đến khám xét nhà Vương Xuân, trước tiên bẻ mở áo quan kiểm tra tử thi. Người khám nghiệm bước đến nói rằng "Kiểm tra tử thi nữ nhân, trước ngực có một vết thương rộng 6 phân năm phân, bị sát nhân dùng mũi dao nhọn đâm chết".

五 中 三

● ○ 包公又巡視現場，
見千金和林招財會見的地方，
靠近一座假山。他想起「金在
堂」的話，便向假山走了過去。



103. Bao Công lại xem xét hiện trường, thấy chỗ Vương Thiên Kim và Lâm Chiêu Đức gặp nhau, gần một ngọn giả sơn. Hắn nghĩ đến lời Vương Thiên Kim trên sân đường, bèn đi đến chỗ ngọn giả sơn.

五 中 六

● 一〇四 他過了觀山，走了四五十步，看見個馬棚。個馬伕正在那裏喂馬，兒包公走來，就肅然恭立，可憐他看到包公炯炯有光的兩眼，老是小視著他，臉上不覺變色了。



104. Hân qua ngọn già sơn, đi được bốn năm chục bước, trông thấy một cái chuồng ngựa. Một người mã phu đang cho ngựa ăn, trông thấy Bao Công đi đến, liềm tề và cung kính, hân thấy hai mắt Bao Công nhìn hân chằm chằm, bất giác mặt biến sắc. Bao Công hỏi rằng "Người tên là gì?". Mã phu nói "Tiên... tiên nhân tên là Trương Bối Tán".

五 中 三

● ○ 伍公回到廳，把一家丫環都
召了來，問她們誰失落過金釵，有個叫冬
梅的丫環，戰戰兢兢地上前說：「我，我
有對金釵，已失落，交，刑罰，交。」



Tân Bình 1960
0907 317 13

105. Bao Công trở về sinh dương, các a hoàn nhà họ Vương đến triệu đến, hỏi bọn họ có ai đánh rơi trâm vàng không. Có một a hoàn tên là Đông Mai, hốt hoảng bước tới nói rằng "Tôi... tôi có một đôi trâm vàng, đã đánh rơi mất một chiếc, còn lại một chiếc".

五 中 三

● 人似公叫她把金銀呈來
看，竟和那落在雪堆裏的金銀模
樣，便問「哪人失落的？」冬梅算
了算說「雪堆裏最般的那人。」



Tên Hình 1110
0907 3 17 13

106. Bao Công bảo nàng đem chiếc trâm vàng đến để xem, rồi cạy gióng y lột chiếc trâm vàng rồi cạnh xác Tuyết Xuân, bàn hỏi "Đánh rơi mất hôm nào?". Đông Mai suy nghĩ rồi nói "Là hôm Tuyết Xuân muội muội bị giết".

五 中 六

● ○七 包公又問是怎樣失落的，冬梅回說不知道。可是過了會，她忽然又道：「那人馬仗張塘曾向我借過金釵，我不肯，晚上睡覺時，我把金釵放在桌上，起來就不見了。」



Tekn Dinh United
0907 312 13

107. Bao Công lại hỏi đánh rơi mất thế nào, Đông Mai nói không biết. Được một hồi, nàng bỗng nhiên lại nói "Hôm ấy mà phu Trương Bối Tán gặp tôi mượn cái trâm vàng, tôi không chịu. Đến tối lúc đi ngủ, tôi tháo cái trâm vàng để trên bàn, từ đó không thấy... Tôi nghĩ cái trâm vàng bị Trương Bối Tán ăn trộm".

五 中 六

● ○八 包公傳張府管家對質，張府管口
否認，說誰要偷這不值錢的假金銀，是冬梅挾怨
誣告他。包公聽言破綻，便厲聲追問：「你怎知
道道金銀是假的？」張府管的答話打了挖牆。



Vườn Đình (1964)
0907 312 13

108. Bao Công truyền Trương Bối Tàn đến đối chất. Trương Bối Tàn mở miệng chối cãi, nói ai thêm ăn trộm cái trăm bằng vàng giả vô giá trị, là đa Đông Mai oán ghét và cáo hãm. Bao Công nghe xong phát giác, bèn cố truy hỏi rằng "Sao người biết cái trăm bằng vàng giả?". Trương Bối Tàn lắp bắp đáp rằng "Là... là tiểu nhân phỏng đoán rằng a hoàn không mua được trăm bằng vàng thật".

五 中 六

● 一〇九 包公命王卿搜查張
培賢身上。王卿從張培賢的褲腰
裏搜出一把匕首，約有九分寬，
和帶存屍體上的傷，恰恰符合。



Yên Định 1100-1
0907 312 13

109. Bao Công ra lệnh cho Vương Triều lục soát trên người Trương Bối Tán. Vương Triều lục được một mũi dao trong bao chân của Trương Bối Tán, mấu rộng dẹt nằm phẳng, phù hợp với miệng vết thương trên thi thể Tuyết Xuân.



Trần Đình Khoa
0907 312 13

● 一一〇 包公料想如果張培

贊於兇手，那五、兩黃金，定

銀著，便命一幫到馬棚人搜查，

張培贊聽了，頓時面容失色。

110. Bao Công nghĩ nếu Trương Bối Tán là hung thủ, năm mươi lạng hoàng kim ấy nhất định vẫn đang cất giấu, bèn sai Vương Triều dẫn chuồng ngựa lục soát. Trương Bối Tán nghe xong, lập tức mặt mày thất sắc.

五 中 三

● 一一一 下朝立刻
帶領幾名公差，在馬棚
裏外到處搜查，卻沒有
搜查出贓物來。



111. Vương Triều lập tức dẫn mấy công sai, lục soát trong ngoài chuồng ngựa, nhưng không tìm được tang vật.

五 中 六

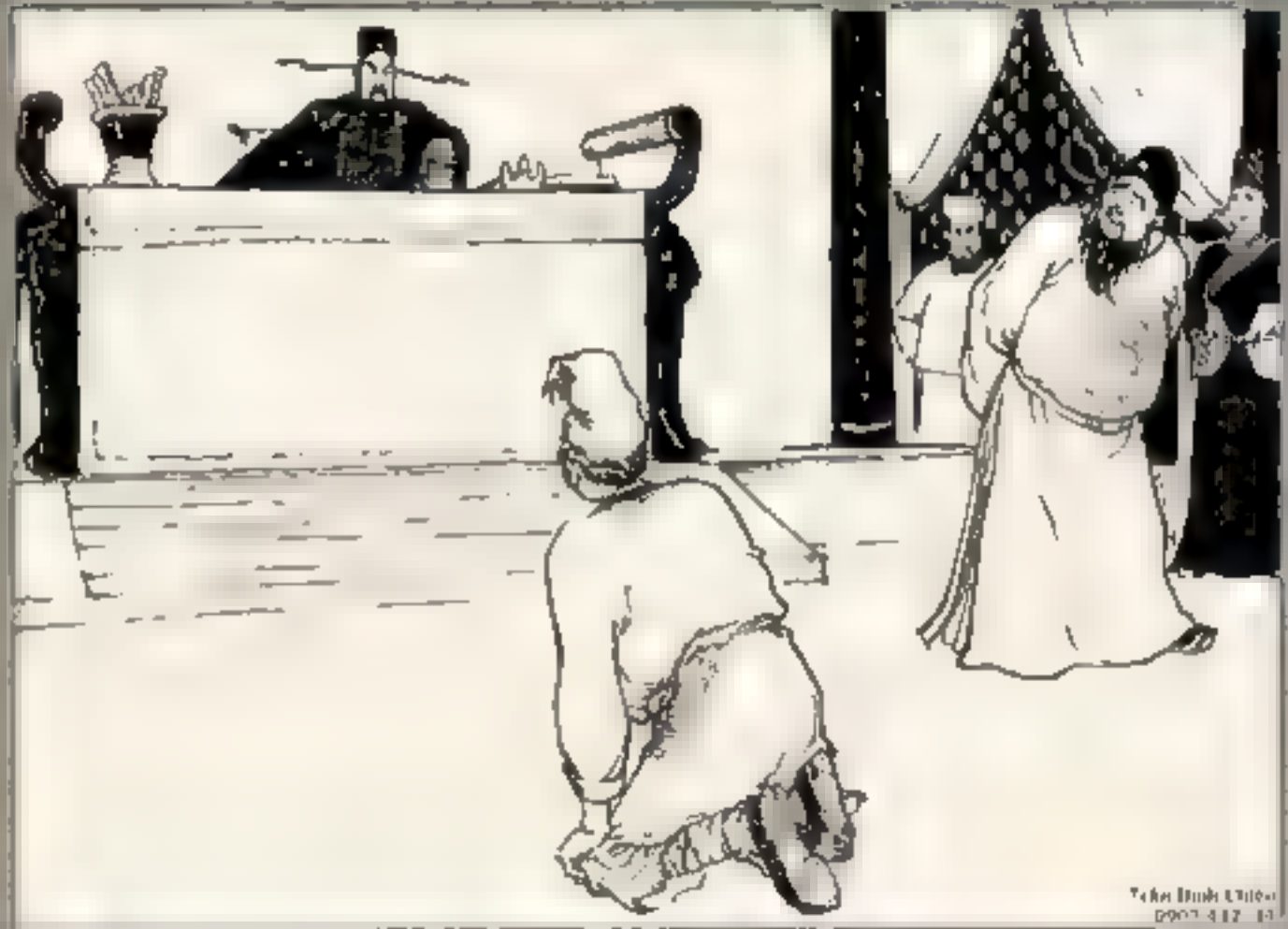
● 上朝空手回來。包公冷眼向張培賢觀察，見他雖然裝得非常鎮靜，卻掩不住眼角裏，絲微張神色，便傳令把他帶回衙去。



112. Vương Triều tay không trở về. Bao Công liếc mắt thăm dò Trương Bối Tân, thấy hắn tuy giả bộ vô cùng bình tĩnh, nhưng trong ánh mắt có chút hốt hoảng thần sắc, bèn truyền lệnh đưa hắn về nhà môn.

五 中 三

● 回到衙門，包公傳見人犯，重
又審問，先傳張屠贊喝道：「人贖張屠贊，
明明是你偷了黃金銀人冒領黃金，被明存藏
破，便殺人滅口，還不從實招來！」

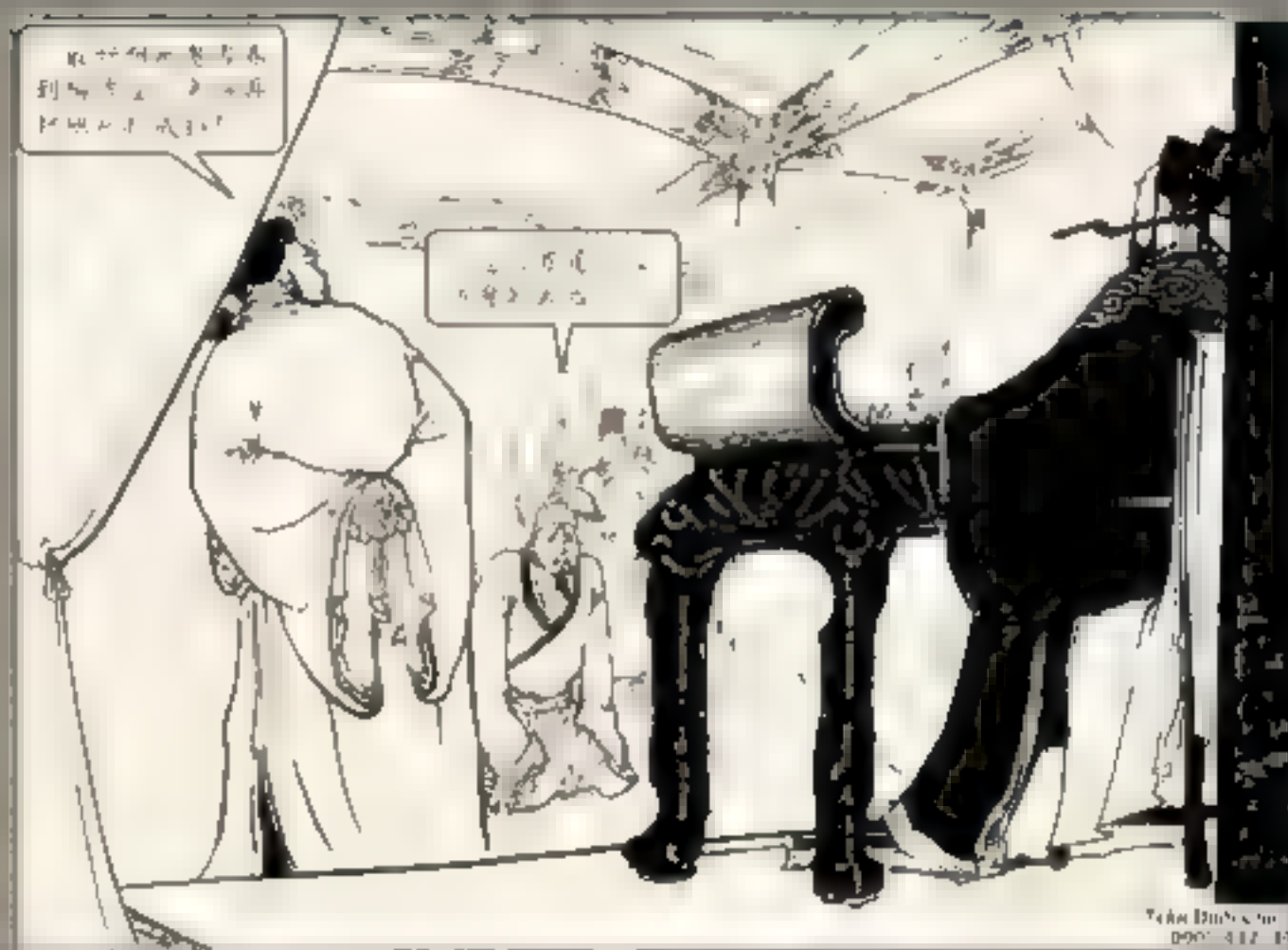


Truyện Kiều
0907 312 13

113. Về đến nha môn, Bao Công truyền phạm nhân đến, thẩm vấn lại, trước tiên truyền Trương Bối Tán đến quát hỏi rằng "Trương Bối Tán to gan, rõ ràng là người ăn trộm cái trâm bằng vàng giả để nhận hoàng kim, bị Tuyết Xuân phát giác, bèn giết người diệt khẩu, còn chưa khai thực ra?".

五 中 三

● 四張培智連
豐呼兔。但公推其案木
恐嚇「掌嘴」、餘始能
在旁冷言嘲諷。



Tên Đồ: ...
0901 312 13

114. Trương Bối Tán liền tiếp kêu oan, nói rằng "Mũi dao ấy là vũ khí phong thần của tiểu nhân...". Bao Công đập bàn quát "Câm miệng". Bệ Siân đứng một bên chế nhạo, bảo rằng "Tốt nhất gọi hồn ma Tuyết Xuân đến làm chứng, tránh phải đem hồn đánh đòn cung khai nữa".

五 中 三

● 包公非常生氣，決定
另想辦法來證實張培賢是殺人兇手，
便吩咐把張培賢押下去，待過一分
得息，發着約勝，呵呵冷笑。



Trần Đình Khoa
0907 312 13

115. Bao Công vô cùng tức giận, quyết định nghĩ biện pháp khác để chứng minh Trương Bối Tán là hung thủ giết người, bèn dặn đem Trương Bối Tán giam lại. Bộ Siân vô cùng đắc ý, nhún vai, tủm tỉm cười nhạt.

五 中 六

● 八叔公回到齊
房，尋思破案計策，忽然
他就從袖中的 勾欄詩中
知動靈機，計一心來。



116. Bao Công trở về thư phòng, tìm kế sách phá án. Bỗng nhiên hắn nghĩ đến một câu trong lời của Bộ Siên, nay ra kế sách, nói rằng "Gọi hán ma Tuyết Xuân đến làm chứng... Được! Có ngay...".



Chợ Đồn Xóm
ĐỒN 317 13

● 一一七 包公叫
來貼身的離從包興，
附耳吩咐如此這般，
包興連聲答應。

117. Bao Công gọi tùy tùng thân cận Bao Hưng đến, ghé tai dặn làm như thế, Bao Hưng liền tặc gật đầu.

五 十 三

● 八 遠人晚！
微培贊在岸！半正不女，
忽而極首挖耳，忽
兒及謝短歌。



Tên: Đinh...
Số: 312

110. Tối hôm ấy, Trương Bối Tán ở trong ngực đứng ngồi bất an, lúc thì vò đầu gãi tai, lúc thì thở ngắn than dài.

● 九 禁了戶頭拿著 酒和兩
盤菜進來 叫道：「鄉，我給你把酒
買來了，起來喝吧，既是同鄉人，我總
有個照應，」張瑄贊謝了。



400 24 1

119. Cầm tử lâu dẫn cầm một bình rượu và hai đĩa rau đi vào, gọi rằng "Lão đồng hương, ta mua rượu đến cho người đây, đến uống đi. Là người đồng hương, ta mới chiếu cố". Trương Bối Tôn cảm tạ.

五 十 三

● 兩人喝起酒來，張培贊喝了幾杯悶酒，又連連歎氣，整了老頭勸道：「老鄭何必憂慮！要說你是兒子，無贓物，無渡人，明人再過堂，定會釋放的。」張培贊覺得這話有理，頓時憂慮全消。



Tên Hình Ảnh
1901 3 1

110. Hai người uống rượu. Trương Bối Tân uống mấy chén rượu, lại liên tục than thở. Cẩm tử lão đầu khuyên: "Lão đồng hương hà tất phải lo âu! Nói người là hung thủ, một là không tang chứng, hai là không nhân chứng, ngày mai thăng đường, nhất định được thả". Trương Bối Tân thấy lời ấy có lý, tức thì lo âu tan biến, nói "Lời người nói rất đúng! Ta muốn uống say, khỏi suy nghĩ lung tung". Lão đầu bảo "Được! Kính người một chén!".

五 中 三

● 正喝著，忽然聽到 婢女了連
厲的哭聲，張培贊就問：「這是誰在哭？」
禁了老頭說：「這是鬼在哭， 定又是有什么
麼女鬼鬼來向人索狀了！」



Tên Hình Chữ
0007 3 1x 13

121. Đang uống, bỗng nhiên nghe thấy tiếng nữ nhân khóc lóc thê lương. Trương Bối Tán liền hỏi "Ai khóc thế?". Cẩm tử lão đầu nói "Đó là quý khóc đó. Nhất định là cô ma nữ oan uổng đến gặp Bao Đại nhân cáo trạng!".

五 中 六

● 張培賢忙問道：「人死了怎麼還醒來告狀？」蔡子老頭哈哈笑道：「誰不知包大人日斷陽間夜斷陰！」張培賢聽了，驚得失手把酒杯跌落在地上。



Trần Đình Chú
090' 312 13

122. Trương Bối Tán vội hỏi "Người chết sao có thể đến cáo trạng được?". Cẩm tử lão đầu cười ha hả nói rằng "Ai mà không biết Bao Đại nhân ngày xử dương gian đêm xử âm thế!". Trương Bối Tán nghe xong, kinh hãi tay run rẩy làm rơi chén rượu xuống đất.

五 中 三

● 酒盡了，蔡子老頭收了杯盞走了。張培賢喝得醉醺醺的，剛纔禁了長頭講的話，老在他腦子裏打轉。



Tâm Bình 1910
0907 312 13

123. Rượu hết, Cầm tử lão đầu thu lấy bình chén rồi đi. Trương Bối Tán đã nống say khướt, lời Cầm tử lão đầu vừa mới nói, khiến đâm óc hần quay cuồng.

五 中 三

● 四牢裏祇剩卜張燒臂人。

燈油盡火，要熄未熄，把四牢照得黑咕隆
口怕，他剛想躺卜人，又傳來 魏父了凄
厲的哭聲，嚇得他毛骨悚然，渾身發抖。



Tác giả: Ngô Văn
Đường 3.17.1

124. Trong ngục chỉ còn một mảnh Trương Bối Tán, một ngọn đèn dầu, cháy bập bùng, xung quanh âm u. Hán viên định nằm xuống, lại truyền đến tiếng nữ nhân khóc lóc thê lương, hán sợ đến thần xương, toàn thân run rẩy.

五 中 六

● 五 中 門 呀 的 聲 開
了，張培實地跳起身，只見
漆黑的牆角上站著一個披頭散髮的
女子，仔細看，不覺得驚叫起來。



Chen Shih, Liliang
0901 412 11

125. Cửa ngục cách một tiếng rồi mở ra, Trương Bối Tàn đứng phát dậy, chỉ thấy ở góc tường tối om có một nữ nhân đầu tóc rũ rượi đang đứng, nhìn thật kỳ, không khai kinh hãi báo rằng "Trời ơi!... Tuyết Xuân...". Nữ nhân nói "Trương Bối Tàn, mau đến mạng cho ta!".

五 中 六

● 六張姑賣「喂呀」跪下，痛苦地求
道：「雪萍饒命！我不是真心殺你的，祇因你要
叱喊，我將心憤，鬧成人錯，你如果放我，線生
路，我情願拿出黃金，人人嫌香拜佛超度你！」



124. Trương Bối Tân quý mọp xuống, rạp đầu khấn cầu rằng "Tuyết Xuân tha mạng! Ta không có bụng giết người. Chỉ vì người định kềm lên, ta nhất thời hoảng sợ, thành ra lầm lỡ. Nếu người cho ta một đường sống, ta tình nguyện đưa trả hoàng kim, ngày ngày thắp hương cầu Phật siêu độ cho người!". Nữ nhân hỏi rằng "Người giấu hoàng kim ở đâu?". Trương Bối Tân đáp "Giấu ở trong hốc cây bèo lớn".

五 中 六

● 就在這時，忽地火光
亮，幾個公人手舉火把，跟著那夥人
名頭，陣風跨進牛門，再將那夥人亂
砍，已經掠開頭發，變成了一金。



117. Lúc bấy giờ, bỗng lửa bùng sáng, mấy người công sai tay cầm đuốc, theo Cẩm tử lao đầu như một cơn gió xông vào cửa ngục. Lại thấy hồn ma Tuyết Xuân, đã vắn tóc, biến thành Vương Thiên Kim. Vương Thiên Kim nói rằng "Người là đồ ác tặc, tàn tệt lương tâm, ta hận không thể ăn tươi nuốt sống người!". Trương Bối Tán kêu lên "Trời ơi".

哈哈！呵呵！……
不，不是的。我……
他心算記上了。

தேவன் இரண்டாம் பாகம்
1997-98

● 八 再看那孩子點頭，祇見他右手拿筆，左手拿紙，忽地拉去數箱，原來他早預備所扮。張炳賢這時已站不住，幾乎要跪下去。

128. Lại thấy Cầm tử lão đầu, tay phải hán cầm bút, tay trái cầm giấy, tháo râu giẻ ra, nói rằng “Ha ha! Đồng hương, lời ngươi nói với oan hồn Tuyết Xuân vừa rồi, ta đều ghi lại cả”, thì ra hẳn là Bạo Hưng đồng giới. Lúc bấy giờ Trương Bối Tàn đã đứng không vững nữa, muốn khụy xuống.

五 中 三

● 九 包 公 妙 計 破 案， 現
在， 張 培 賢 祇 能 在 公 堂 一 紙 認
罪， 贓 物 已 從 樹 洞 裏 抄 了 出 來，
那 薛 超 也 承 認 喪 氣， 威 風 全 然 了。



Đại Việt
1991 312 13

119. Bao Công diện kế phá án. Bấy giờ, Trương Bối Tàn đánh cúi đầu nhận tội trên công đường, tang vật đã được lấy ra từ trong hốc cây, Bệ Siêu cũng ngậm ngùi tức giận, oai phong chẳng còn. Bao Công nói "Trương Bối Tàn! Người mưu đồ giết Tuyết Xuân thế nào, hãy khai rõ ra".

五 中 三

● ○ 張培賢招供說「那人，我打掃好馬棚，到花園去歇息，忽見小姐上和林公子私會，我就往後山後，躲，偷聽他們說話，聽到小姐的林相公半夜來取黃金，我心動」。



Yên Đình Việt
0907 312 13

130. Trương Bối Tán cũng khai rằng "Hôm ấy, tôi quét dọn chuồng ngựa xong, đến hoa viên nghỉ ngơi, bỗng thấy tiểu thư đang cùng Lâm Công tử gặp gỡ. Tôi lén trốn sau ngọn giả sơn, nghe trộm lời bọn họ, nghe thấy tiểu thư hẹn Lâm Tướng công nửa đêm đến nhận hoàng kim, tôi động lòng..."

五 中 六

● 「我想今晚月光不明，正好買他
卜，撈筆橫財，要買，先得弄 支金銀，我
剛見冬梅頭上戴有這東西，向她借沒有借到，
就等她睡後，從窗上爬進去了。」



Thanh Binh Uyen
0907 312 13

131. "Tôi nghĩ đêm nay trăng không sáng lắm, thuận lợi để cướp của hắn, đoạt lấy tài vật. Muốn cướp, trước tiên phải có một cái trâm vàng. Tôi ngờ thấy trên đầu Đông Mai có một cái, muốn nàng không được, liền đợi sau khi nàng ngủ, thò tay qua cửa sổ lấy trộm một cái..."

五 中 乙

● 一三二 「未到三更，我就在花園裏
等候春梅。會兒，春梅抱著京來了，我
把金銀給了她，可是她扭扭金給我時，催
苦了我的頸，就此把我識破了。」



Tên Hình Chữ
0907 312 13

132. "Chưa tới canh ba, tôi liền đợi Tuyết Xuân ở trong hoa viên. Một lát, Tuyết Xuân vỗ tay, tôi đưa cô trâm vàng cho nàng, nhưng lúc nàng đưa hoàng kim cho tôi, chạm phải cằm râu tôi, liền phát giác ra tôi, bảo rằng 'Hà! Người là ai?'..."

五 中 六

● 「明春等
住了黃金不放，並要叫
喊，我 時情急，拔出
匕首把她刺死」



Tên Hình Chữ
0907 317 13

133. "Tuyết Xuân giằng lại hoàng kim không được, muốn kêu lên. Tội nhất thời cấp bách, rút mũi dao ra đâm chết nàng..."

三
中
三

● 一三四 張培賢招供完畢
畫了押，一件離奇的命案，真
相大白。包公把這個殺人謀財
的兇手張培賢判處了死刑。



Tên Hình Chữ
0903.442144

134. Trương Bối Tán cung khai xong, vụ án mạng lý kỳ, quả thực đã rõ ràng. Bao Công phán xử hung thủ giết người cướp của Trương Bối Tán tội chết.

三

● 一三五 包公轉向薛超，攔叫了他一聲，他連忙跪下說：「薛超知罪了，還望看在皇親份上，赦我這一次。」包公毫不容情，卸去他的官服，判他充軍。



Tên Đình Chiến
0903.447144

135. Bao Công quay sang Bộ Siêu, gọi hắn một tiếng, hắn Hèn vội quỳ xuống nói rằng "Bộ Siêu biết tội rồi, chỉ mong với thân phận hoàng thân, hãy tha cho ta một lần". Bao Công không chút dung tình, lột quan phục của hắn, phạt hắn rung quân.



● 一三六 包公又
把王春判了罪，打下
牢去；然後釋放了林
招得，並好言撫慰。



Tên Hình Chữ
0903.442144

136. Bao Công lại phán xử tội của Vương Xuân, đem hạ ngục, sau đó thả Lâm Chiên Đắc, đồng thời dùng lời an ủi, nói rằng "Lâm Chiên Đắc, người chịu oan khuất rồi! Vàng bạc Vương Thiển Kim tặng người vẫn trả lại cho người, hãy quay về sinh sống!".

三

● 一三七 林招得走在前，王千金扶著林母走在後，他們在柔和的陽光下，迎著春風，一路回家。林招得說：「我今天好比開關鳥雲，重見天日！」林母說：「包青天啊，真比天還青！」



Tên Hình Chữ
0903.442144

137. Lâm Chiêu Đức đi trước, Vương Thiên Kim đỡ Lâm mẫu theo sau, bọn họ ngắm ánh mặt trời, ngửi một hóng gió xuân, cùng quay trở về. Lâm Chiêu Đức nói "Hôm nay ta như chim vút lên mây, lại thấy mặt trời!". Lâm mẫu bảo "Bao Thanh Thiên đó, thật là trời có mắt!".